

## Da Job Story

### *Da Guy Job*

<sup>1</sup> Had one guy Job. He live da Uz land. Dat guy, no mo nobody poin finga him. He erytime do da right ting. He get awesome respeck fo God, an stay away from da bad kine stuff.

<sup>2</sup> He get seven boys an three girls.

<sup>3</sup> He own seven tousan sheeps three tousan camel, five hundred pair cows, an five hundred donkey. He get plenny guys work fo him. From all da peopos from da east side, he da mos importan guy.

<sup>4</sup> Dis how Job stay away from do bad kine stuff: His boys take turns fo make one big luau inside dea houses, one afta da odda. An dey tell dea three sistahs fo come eat an drink wit dem.

<sup>5</sup> Ery year, wen dey pau make all da big luau, Job sen one message fo dem come make one religious kine ceremony fo dem stan in front God. Den early morning time, he make one burn up kine sacrifice fo ery kid. Cuz he tink, "Maybe my kids wen do someting bad an tink bad kine stuff bout God." Az how Job do erytime.

### *Da Firs Tes Fo Job*

<sup>6</sup> ☆ One time, da ones dat live wit God come fo stan in dea place in front Da One In Charge fo lissen wat he like um do. An da One Dat Stay Agains God come wit dem too.

<sup>7</sup> Da One In Charge tell Da One Dat Stay Agains God, “Wea you wen come from?”

Da One Dat Stay Agains God tell Da One In Charge, “I stay go all ova da world, checking out hea an dea.”

<sup>8</sup> Den Da One In Charge tell Da One Dat Stay Agains God, “Wat you tink bout my worka guy Job? No mo nobody on top da earth stay jalike him. He one guy no mo nobody poin finga him. He erytime do da right ting. He get awesome respeck fo me, God, an he stay away from da bad kine stuff.”

<sup>9</sup> ✧ Da One Dat Stay Agains God tell, “You tink Job get awesome respeck fo you fo notting? Nah!

<sup>10</sup> You da one wen put jalike one fence all aroun him an his ohana, an aroun eryting he get. You stay make eryting he do come good, fo his sheeps an cows go all ova da land.

<sup>11</sup> But you know, if you use yoa powa, an wack eryting he get, fo shua he goin talk bad bout you in yoa face!”

<sup>12</sup> Da One In Charge tell Da One Dat Stay Agains God, “Kay den. I give you da powa ova eryting Job get. Ony one ting—no hurt Job!”

Den Da One Dat Stay Agains God go out from in front Da One In Charge.

<sup>13</sup> One day, Job boys an girls stay make one big luau an drink wine inside dea mos ol braddah house.

<sup>14</sup> But one messenja guy come by Job. He tell, “Da worka guys wen stay plow wit cows, an da donkeys stay grind grass nea dem.

<sup>15</sup> Da steala guys from Shava go attack dem! Dey take away da animals, an kill yoa worka guys wit dea swords! Me, I da ony one dat get away fo come tell you dis!”

<sup>16</sup> Befo dat guy pau talk, anodda messenja guy come. He tell, “Get fire from God fall down from da sky an burn up da sheeps an da worka guys! Me, I da ony one dat get away fo come tell you dis!”

<sup>17</sup> An befo dat guy pau talk, anodda messenja guy come. He tell, “Da Kaldea guys make three gangs fo jump yoa camels an take um away. Dey kill yoa worka guys! Me, I da ony one dat get away fo come tell you dis!”

<sup>18</sup> Befo da odda guy pau talk, anodda messenja guy come. He tell, “Yoa boys an girls stay make one big luau, an drink wine inside dea mos ol braddah house.

<sup>19</sup> An right den an dea, one tornado kine wind come from da odda side a da boonies, an hit ery side a da house! Da house fall down on top da young guys, an dey all mahke! Me, I da ony one dat get away fo come tell you dis!”

<sup>20</sup> Wen Job hear dat, right den an dea he stan up an rip his clotheses an shave his head fo show he stay sad inside. Den he go down an put his face on top da groun.

<sup>21</sup> He tell,  
“Wen I come outa my muddah belly,  
I stay naked, no mo notting!  
Wen I leave dis world,  
I no goin get notting!  
Da One In Charge give,

An Da One In Charge take away.  
I goin talk good bout Da One In Charge  
Cuz I know wat kine god him!"

<sup>22</sup> No matta all dis stuff happen, Job no do notting bad. He no talk jalike God do someting wrong.

## 2

### *Da Numba Two Tes Fo Job*

<sup>1</sup> Anodda time, da ones dat live wit God come fo stan in front Da One In Charge fo lissen wat he like um do. An da Guy Dat Stay Agains God come wit dem too fo stan in front Da One In Charge.

<sup>2</sup> Da One In Charge tell Da One Dat Stay Agains God, "Wea you wen come from?"

Da One Dat Stay Agains God tell Da One In Charge, "I stay go all ova da world fo see wat happen hea an dea."

<sup>3</sup> Den Da One In Charge tell Da One Dat Stay Agains God, "Wat you tink bout my worka guy Job? No mo nobody on top da earth stay jalike him. He one guy no mo nobody poin finga him. He erytime do da right ting. He get awesome respeck fo me, God, an he stay away from da bad kine stuff. An he still yet come mo strong fo do stuff dat no mo nobody poin finga him, no matta you wen try make me mess him up fo notting."

<sup>4</sup> Da One Dat Stay Agains God tell Da One In Charge, "Peopo let dea skin get hurt litto bit fo dem keep dea whole skin! But peopo goin give eryting dey get fo dem stay alive!

<sup>5</sup> So! Go use yoa powa an hurt Job skin an bones. You do dat, fo shua he goin talk bad bout you in yoa face!”

<sup>6</sup> Da One In Charge tell Da One Dat Stay Agains God, “Kay den. I give you powa ova Job. Ony one ting—make shua he stay alive!”

<sup>7</sup> So Da One Dat Stay Agains God go out from in front Da One In Charge. He give Job boils dat hurt real bad from da bottom a his feets to da top a his head.

<sup>8</sup> Job sit down wit ashes all aroun him. He take one piece from one clay pot dat wen broke, an scrape his skin wit um.

<sup>9</sup> Job wife tell him, “Wot?! You still yet like hang in dea fo do stuff fo no mo nobody poin finga you?! Mo betta you go talk bad bout God, an den mahke!”

<sup>10</sup> He tell her, “You talk jalike one stupid wahine! You tink us goin get ony good kine stuff from God, an no mo bad tings too, o wat?!”

Wen all dis stay happen, Job no tell notting bad.

### *Job An His Three Frenz*

<sup>11</sup> Job get three frenz, Elifaz from Teman, Bildad from Shuh, an Zofat from Naamat. Dey wen hear bout all da trouble dat wen come on top Job. So dey go from dea houses, an meet. Den dey go togedda fo show Job dey sorry, an make him feel mo betta.

<sup>12</sup> Dey look wen dey still stay far, an dey almos donno az him. Dey start fo cry loud, an dey rip dea clotheses an throw dirt in da air fo make um come down on top dea heads fo show dey stay sad inside.

<sup>13</sup> Den dey sit wit him on da groun seven day an seven nite. Nobody tell notting to him cuz dey see how plenny he stay suffa.

### 3

#### *Job Talk*

<sup>1</sup> ☆ Afta dat, Job start fo talk to his frenz. He tell dat mo betta he neva born.

<sup>2</sup> He tell:

<sup>3</sup> “I like fo da day I born neva happen!  
An I like fo dat nite no happen, wen dey tell,  
‘His muddah wen get one boy!’

<sup>4</sup> I like erybody foget bout dat dark day.  
I like even God in da sky foget dat day eva happen.

I no like da light start fo shine dat day.

<sup>5</sup> I like da shadows an da dark take ova dat day.  
I like da clouds come down on top um.  
An da black clouds take ova da light.

<sup>6</sup> I like da mo dark kine stuff take ova dat nite.  
No count um wit da odda days inside da year.  
An no count um wit any month.

<sup>7</sup> I like fo no odda bebes born dat nite,  
An fo nobody hear somebody yell cuz dey stay good inside.

<sup>8</sup> I like da peopo dat know how fo put kahuna on top one day,  
Put kahuna on top da day I wen born.  
Dose guys know how fo wake up da Leviatan sea monsta.

<sup>9</sup> I like da early morning stars fo dat day come dark.

- Da peopo dat wait fo da day time dat no goin  
come,  
Dey no goin spock da early morning light.
- 10 I stay bum out, cuz dat nite da door fo da opu  
wea I stay, neva shut,  
Fo me no see trouble.
- 11 “How come I neva mahke wen I born?  
12 How come get somebody fo take kea me?  
An fo give me breas milk?
- 13 Cuz if I wen mahke den,  
I can lay down an res now.  
I can go sleep an res.
- 14 I can sleep wit da kings an peopo dat know  
wass good fo do on top da earth,  
Dat wen build places fo dem dat now stay all  
bus up.
- 15 Maybe I can sleep wit da leada guys dat wen  
get gold,  
An fill dea houses wit silva.
- 16 How come dey neva hide me inside da groun  
Jalike I one bebe dat mahke befo he born?  
Jalike da bebes dat neva see da light from da  
day?
- 17 Ova dea inside da Mahke Peopo Place,  
Da bad kine guys no can make humbug no  
moa.  
Ova dea da guys dat stay wore out can res.
- 18 Ova dea da prisonas can res togedda an no  
need work.  
Dey no hear da luna guy yell at um no moa.
- 19 Da guys dat not importan, an da guys dat stay  
importan,  
Dey all stay ova dea.

Da boss let go da slave guy awready.

20 “How come God let somebody still see da light  
wen dey stay suffa?

How come God let peopo stay alive wen dey  
stay sad inside?

21 ☆Fo real, dey stay wait fo mahke, but dey no  
mahke.

Dey like mahke mo den dey like get plenny  
rich kine stuff.

22 Dat kine peopo stay plenny good inside  
Wen dey go inside da grave.

23 How come God let one guy jalike me stay alive  
Wen dey donno wea dey going?!

Wen God put one fence so dey no can go no  
place?!

24 I ony yell an moan, an no can eat.

I stay moan loud cuz I stay crying plenny.

25 Erytime, I wen stay plenny sked bout dis kine  
stuff,

An now stay happen to me!

26 I no mo res inside. I no stay quiet inside.

I ony stay all bum out inside.”

## 4

### *Elifaz Talk*

1 Den Elifaz, dat get Teman fo his ancesta, tell Job,

2 “If I try fo talk to you,

Dat goin make you feel jalike I talk too much,  
o wat?

But still yet, no ways I can hold back an no  
tell notting!



- <sup>3</sup> Tink how you wen teach plenny peopo.  
You make plenny weak peopo come strong.
- <sup>4</sup> Wat you wen tell, make da peopo dat fall down,  
stan up.  
You make dea knees dat no stay strait, come strong.
- <sup>5</sup> But now da trouble come on you, an you lose fight.  
Da trouble reach you, an you come bum out.
- <sup>6</sup> Fo shua, you get awesome respeck fo God,  
An dat goin make you stay shua.  
If you know you no mo blame fo notting,  
Az goin help you wait fo God do someting.
- <sup>7</sup> Now tink! Erybody dat no do notting wrong,  
Dey no mahke.  
Da guys dat stay do wass right,  
Dey no come wipe out, aah?
- <sup>8</sup> I wen watch da guys dat do wass wrong,  
An da guys dat make trouble.  
Dey erytime get back da same trouble dey wen make.
- <sup>9</sup> From his mout God blow, an dey come wipe out.  
He come huhu, an dass it fo dem.
- <sup>10</sup> Da lions make loud noise an growl.  
But even da young lions broke dea teet.
- <sup>11</sup> Wen no mo animals fo kill, da lion mahke,  
An da lion babes stay scatta from dea mud-dah.
- <sup>12</sup> “Somebody tell me one secret kine message.  
I hear only one wispa from um.
- <sup>13</sup> ☆ I wen get skery kine dreams,

- Nite time, wen odda guys pass out sleep.  
14 I come real sked an shaking.  
    Make me come sked in my whole body!  
15 One spirit fly by my face.  
    Da hair on top my body stan up!  
16 Da ting stop,  
    But I no can tink wat he look jaliike.  
Somebody o someting stan in front my face,  
    An I hear um wispa, real quiet kine:  
17 'You tink get anybody can do wass right, da  
    way God see um, o wat?  
    You tink one guy can be clean inside, in front  
    da God dat wen make him, o wat?  
18 Fo shua, if God no trus even da ones dat work  
    fo him,  
    An if he tell his angel messenja guys dey ack  
    pupule kine,  
19 Den even mo he goin poin finga  
    Da peopo dat live inside dese bodies!  
Dea bodies jaliike one house dey make from clay  
    Dat get foundation on top da dirt.  
    Can smash dem mo easy den smash one  
    moth!  
20 Dey live ony from da time da sun come up till  
    go down.  
    An dey come all broke up befo dey pau.  
    Dey come all wipe out foevea, an nobody  
    know dat.  
21 Odda peopo take all dea stuffs,  
    Jaliike somebody pull up all da ropes from  
    dea tent.  
    Dey mahke, but dey neva learn wat fo do  
    erytime.' "

## 5

*Elifaz Talk Moa*

<sup>1</sup> “Yell fo help if you like, but no mo nobody goin ansa back you.

Wat angel messenja guy dat stay spesho ony fo God  
you goin aks fo help you?

<sup>2</sup> If one guy do bad kine stuff an no bodda him,  
An he come huhu, dat guy goin mahke.  
If one guy dat donno wat fo do come jealous,  
he goin get kill.

<sup>3</sup> I wen see one guy dat do bad kine stuff an no bodda him.  
Da guy look jalike he get plenny stuff jalike one tree wit one good root.  
But right den an dea I put kahuna on top da house wea he live:

<sup>4</sup> I tell: ‘I like fo his kids stay far from peopo dat can get dem outa trouble!  
I like fo da judge go smash dem, an fo no mo nobody help dem!

<sup>5</sup> I like fo da peopo dat stay hungry  
Eat up da food dat guy wen plant,  
Befo he harves um.

I like dey take da guy food, even wea get thorn fence.  
I like fo da greedy peopo go afta da rich kine stuffs he get.’

<sup>6</sup> But you know, wen somebody do wass bad,  
Dat no come outa da dirt.  
Wen get trouble, dat no grow outa da groun.

<sup>7</sup> Fo shua, peopo goin get trouble from da time dey born.

Jalike fo shua, da sparks from one fire goin  
fly up.

- 8 “But you know, if was me,  
I wen aks God fo show me wat fo do.  
I wen tell him my problem, fo him take kea  
me.
- 9 God do awesome kine stuff dat nobody can tink.  
He do unreal kine stuff, mo den can count.
- 10 He da One sen da rain on top da earth,  
An sen watta on top da countryside.
- 11 He make da peopo dat not importan come  
importan.  
He rescue da peopo dat stay sad inside.
- 12 ☆ Da sly guys make one plan, but God jam um  
up,  
Wateva dey make wit dea hands, no come  
out da way dey figga.
- 13 He use da plan dat da akamai guys make,  
Fo trap dem.  
Wen da smart guys tink dey goin do someting,  
God make um happen too fas fo come out  
good.
- 14 Day time, eryting come dark aroun da akamai  
guys, ova an ova.  
Noon time dey no can see, an gotta feel wea  
fo go, jalike was nite time.
- 15 Da peopo dat get plenny powa,  
Wen dey talk, can hurt you jalike one sword.  
But God, he get da peopo dat no mo notting  
Outa trouble from da strong guys.

- 16 Den da guys dat no mo notting can trus God  
an wait.  
Da guys dat do wass wrong no can open dea  
mout.
- 17 ☆“Wen peopo jam up,  
An God tell um wat was da right ting fo dem  
do,  
Dey can stay good inside.  
Az why, no come huhu wen Da God Dat Get All  
Da Powa  
Punish you fo teach you someting!
- 18 ☆Cuz he can hurt you, but he put bandage on  
you too.  
He can wack you, but he touch you an make  
you come good too.
- 19 He goin get you outa trouble foeva.  
Even da worse time, notting bad goin hap-  
pen to you.
- 20 Wen no mo food, he goin do wat he gotta do  
so you no mahke.  
Wen get war, he goin proteck you from da  
swords.
- 21 He goin take kea you wen peopo talk bad bout  
you.  
You no need come sked wen peopo like bus  
you up.
- 22 Wen peopo like wipe you out, o wen no mo  
notting fo eat,  
You no need worry, cuz you know az ony  
manini kine stuff.  
You no need stay sked a da wild animals.

- 23 Cuz you goin get one deal wit da stones inside  
da field.  
Da wild animals goin stay good wit you.
- 24 You goin know dat eryting stay good wea you  
live.  
You goin check out all yoa sheep fences,  
An dey all goin stay dea.
- 25 You goin know dat you get plenny kids.  
Da ones dat goin come from you goin be  
plenny,  
Jalike da grass on top da groun.
- 26 Wen you mahke, you still goin be strong,  
Jalike peopo harves food da bestes time,  
An bring um in fo keep um.
- 27 You know, us guys wen find out eryting bout  
all dis stuff, an dass how stay fo shua.  
So lissen up, fo you know fo real kine."

## 6

### *Job Ansa Back Elifaz*

- <sup>1</sup> Den Job ansa back Elifaz lidis:
- <sup>2</sup> "I like fo somebody measure  
How plenny I stay bum out!  
I like fo somebody weigh  
How bad all da tings dat happen to me!  
But nobody goin do dat.
- <sup>3</sup> Fo shua az mo heavy den all da sand on top da  
beach!  
Az why I wen talk an no tink firs!
- <sup>4</sup> Jalike Da God Dat Get All Da Powa wen shoot  
me wit arrows,  
An da arrows get poison dat jam me up  
inside!

- God do all kine stuff dat make me sked!
- <sup>5</sup> Da wild donkey no make noise wen get grass fo eat.  
Da cow no make noise wen get food.
- <sup>6</sup> But no mo nobody eat food dat no mo taste, ony if dey put salt.  
Da white from da egg taste like spit.
- <sup>7</sup> I no goin even touch um.  
Dat kine food make me come sick.
- <sup>8</sup> “Fo real, I like get da ting I wen aks fo,  
But dat no happen!  
I like fo God give me da ting I stay wait fo.
- <sup>9</sup> I like fo God tink az good fo smash me,  
Fo wack me wit his fis an cut off my life.
- <sup>10</sup> An if I know he goin kill me,  
Den I can still res easy,  
No matta I stay suffa plenny an no come mo betta.  
Cuz I neva hide from nobody  
Da tings I tell bout da One Dat Stay Good An Spesho.
- <sup>11</sup> “I not strong enuff fo wait!  
If I ony goin live short time, no need hang in dea!
- <sup>12</sup> You tink I strong, jalike da big rocks, o wat?!  
You tink my body da kine dey make from bronze metal?!  
No ways!
- <sup>13</sup> Fo shua, I no mo powa fo do notting.  
No mo nobody fo back me up an make eryting come good fo me.”

*Frenz Dat No Help*

- 14 “Wen somebody stay bum out, his frenz  
suppose to stay tight wit him,  
No matta da guy no sked fo bag from Da God  
Dat Get All Da Powa.
- 15 But I no can trus my braddahs.  
Dey jalike da streams dat flow today an  
tomorra no moa.  
Da kine streams dat can ovaflow,  
16 Wen da dark ice an da snow hide da watta,  
Dey melt, an den da streams come big.
- 17 Den dey come dry wen no mo rain.  
Dey no mo watta wen come hot.
- 18 Da guys wit horses an camels dat bring stuff  
fo sell,  
Dey turn away from da road.  
Dey go up wea eryting all look same same,  
an fo dem come wipe out.
- 19 Da guys from Tema wit horses an camels dat  
bring stuff fo sell,  
Dey look fo da streams too.  
Da guys from Sheba dat sell stuff look fo  
watta.
- 20 Dey come bum out cuz dey stay shua fo find  
watta.  
Wen dey reach da place, dey stay real bum  
out, cuz no mo da watta.
- 21 “Same ting now, you guys jalike dose dry  
streams fo me!  
You guys see someting skery, an you come  
sked.
- 22 I neva tell you guys, ‘Give me someting!’



You guys rich, so pay somebody unda da table

Fo get me outa dis, okay?!

<sup>23</sup> Get me outa da powa a da guys dat stay agains me!

Do wateva you gotta do fo da mean guys no grab me!'

<sup>24</sup> "Show me how you guys stay right, an I goin stay quiet an lissen you.

Make me undastan how I jam up!

<sup>25</sup> Wen somebody tell wass right, dat can hurt.

But wat you guys wen show proof fo?!  
Notting!

<sup>26</sup> You guys like fix wat I tell,

Fo make um come right, o wat?

You guys tink wat I tell cuz I stay ready fo give up,

You tink I not serious, jalike ony da wind?

<sup>27</sup> You guys, da kine dat even throw dice

Fo buy kids dat no mo faddah fo make um come yoa slaves.

You trade yoa frenz fo all kine stuffs cuz you no give a rip.

<sup>28</sup> "But now come on, face me.

You guys tink I goin bulai in yoa face?

<sup>29</sup> Back off! No judge da wrong way!

Tink one mo time, cuz you guys make jalike I do someting wrong,

No matta I ony do wass right!

- 30 You guys find out dat I tell stuff dass not right,  
O wat?  
You guys tink I donno wass right an wass  
wrong?! Not even!"

## 7

### *Job Squawk To God*

- 1 "Eh God! Erybody in da world get hard work  
dey gotta do.  
Dey live jalike dey ony worka guys.
- 2 Dey all jalike slave guys dat fo real kine like stay  
in da shade but no can.  
O jalike one guy dat gotta wait till his boss  
pay him.
- 3 Az how God give me months wen I stay wait fo  
notting.  
Ery nite I stay bum out.
- 4 Wen I lay down I tink, 'How long befo I get up?'  
But da nite go real slow, an I ony roll aroun  
too much  
Till da light start fo come.
- 5 My body get worms an dirty scabs all ova.  
My skin get plenny sores an da pus come out  
slow.
- 6 "My days go mo fas den da stick da weava guys  
use.  
My time pau, an no mo notting fo me wait  
fo.
- 7 God, no foget dat my life stay jalike one wind  
dat blow ony short time!  
No way I goin stay good inside even one mo  
time.

- 8 Whoeva see me now, bumbye dey no goin see  
me no moa.  
You goin look fo me, but I goin be gone  
awready!
- 9 Jalike one cloud go way, an no stay no moa,  
Az how happen wit peopo dat go da Mahke  
Peopo Place.  
Dey no come back.
- 10 Dey no goin dea house no moa,  
Jalike dea place donno dem."

*Job No Goin Stay Quiet*

- 11 "An az why I no goin hold back wat I like tell.  
I goin talk cuz I stay sad inside.  
I goin squawk cuz I stay bum out.
- 12 You tink I jalike da ocean, o wat?  
O you tink I da sea monsta inside da ocean?  
An dass how come you gotta watch me jalike  
one security guard, o wat?
- 13 Wen I tink my bed goin make me feel good  
inside,  
An if I lay down on my couch,  
Dat goin make me no grumble real loud,
- 14 Even den you make me sked wit bad kine  
dreams.  
You make me see someting real skery jalike  
was one nitemare.
- 15 Mo betta somebody choke my neck fo me  
mahke!  
Az mo betta den stay inside dis body!
- 16 I hate my life!  
I no like stay alive long time.  
If I mahke, no bodda me!  
Cuz my life no mean notting!

- 17 ☆ “How come you ack jالية peopo importan?  
How come you worry bout all us guys? No  
need!
- 18 You check us out ery morning,  
An tes us all da time!
- 19 How come you no back off from me,  
An no let me stay alone even one short time?
- 20 If I wen do one bad kine ting, dat no goin do  
notting to you.  
You da One dat watch peopo!  
How come you make me yoa target fo shoot?!
- How come I one heavy load you gotta carry?!
- 21 How come you no hemo da shame I get cuz I  
do bad kine stuff?!
- An let me go from da wrong tings I wen do?!
- Cuz pretty soon I goin be inside da dirt!  
Wen you look fo me, I no goin stay no moa!”

## 8

### *Bildad Tell, God Do Wass Right*

- 1 Den Bildad from Shuh tell Job:
- 2 “How long you goin talk lidat?  
Wat you tell, jالية one storm wind dat jam  
up eryting.
- 3 You tink Da God Dat Get All Da Powa, jam up  
how he judge peopo,  
Fo him judge um crooked kine, o wat?  
You tink he make wass right, come wrong?!
- No ways!
- 4 Gotta be, yoa kids wen do bad kine tings God  
tell um not fo do!

Az why he punish dem fo da bad kine stuff  
dey wen do.

<sup>5</sup> But maybe you go all out fo know God,  
An beg da One Dat Get All Da Powa fo help  
you!

<sup>6</sup> Maybe you come clean inside an do da right  
kine stuff.  
Even now he goin start fo do tings fo help  
you.

He goin give you back wat you wen get befo time,  
Cuz you stay do da right ting.

<sup>7</sup> Den, you know, da way you wen start  
Goin look jalike you neva have notting,  
Cuz bumbye you goin get plenny stuffs.

<sup>8</sup> “Try aks da peopo dat wen live befo time.  
Make shua you know wat dea faddahs wen  
learn.

<sup>9</sup> Cuz us guys wen born ony yestaday.  
Us donno notting.  
Oua time on dis earth pau quick, jalike one  
shadow.

<sup>10</sup> Fo shua, yoa ancesta guys goin teach you an  
tell you.  
Dey goin give you words bout da tings dey  
undastan.

<sup>11</sup> Da papyrus plant no can grow tall  
If no mo marsh.

Da reeds no can grow big  
If no mo watta.

<sup>12</sup> Wen da small reeds stay grow  
Even if nobody pull um up yet,  
Dey come dry mo fas den da grass.

- 13 Az wat happen to da peopo dat no tink bout  
God.  
Az how da peopo stay dat ack jalike God no  
matta.  
Eryting dey wait fo, come wipe out.
- 14 Wateva dey tink az good fo dem, goin broke  
real easy.  
Wateva dey trus, jalike one spida web.
- 15 Da peopo dat no tink bout God lean on top da  
stuff dey get,  
But jalike da spida web, no hold dem up.  
Dey try fo make um solid, but no can.
- 16 Da peopo dat no tink bout God,  
Dey jalike one plant dat get plenny watta  
wen da sun shine.  
Az jalike da new branches dat come out all  
ova da garden.
- 17 Jalike one plant dat twis dea roots all ova da  
small stones,  
An look fo one place fo hang on to da rocks.
- 18 But wen somebody pull up da plant from wea  
he grow,  
Az jalike da garden tell da plant, 'I donno  
you, I neva even see you!'
- 19 Dat plant jalike one picha,  
Da peopo dat no tink bout God,  
Dea life gone awready!
- An den, odda peopo come  
Jalike dey good plants dat can grow from da  
same dirt!
- 20 "Fo shua, God no throw out da peopo dat no  
mo blame.  
But he no help da bad guys come strong.

- 21 Bumbye, he goin make you laugh plenny one  
mo time  
Cuz you stay good inside.
- 22 Da peopo dat hate you goin come shame.  
Da tents wea da bad kine guys live, no mo  
awready.”

## 9

### *Job Tell, No Way Can Make Argue Wit God*

- 1 ✧ Den Job tell Bildad:
- 2 “Fo shua, I know az true, wat you tell.  
But in front God, how one guy goin show  
proof dat he do da right ting, aah?!
- 3 No matta some guy like take God in front one  
judge,  
An God aks him tousan question,  
Da guy no can even ansa one!
- 4 God know wat fo do erytime, mo den erybody.  
He get mo powa den anybody.  
Nobody can go agains him an come out okay!
- 5 He can move da mountains,  
Befo dey know wass happening.  
He can huli dem wen he stay huhu.
- 6 He shake da earth from wea stay.  
He make da poses undaneat um shake.
- 7 He tell da sun no shine, an da sun no come up.  
He cova up da stars so dey no shine.
- 8 He da One dat stretch out da sky,  
An no need nobody fo help him.  
He walk all ova da waves inside da ocean

- Fo show he stay in charge dea too.
- 9 ☆ He da One wen make da Big Dipppa, an Orion,  
Da Seven Sistahs an da odda star pichas  
south side.
- 10 He do unreal kine tings dat nobody can figga  
out.  
He do awesome kine stuff, mo den can count.
- 11 Wen he go nea me, I no can see him.  
Wen he pass me, I donno he dea.
- 12 If he grab someting, nobody can stop him, you  
know.  
No mo nobody goin aks him, 'Eh! Wat you  
stay do, aah?!'
- 13 God no hold back fo come huhu.  
Even da sea monsta an his helpa guys stay  
sked  
An lay down in front God cuz he win ova  
dem.
- 14 "An if da sea monsta no can do notting,  
Den me, how I goin argue wit God?  
How I goin find da right words fo squawk  
against him?
- 15 No matta I neva do notting wrong,  
I no can tell him notting.  
I ony can beg my Judge fo give me chance!
- 16 Even if I make him go in front one judge, an  
he go dea,  
I no stay shua he goin show up an lissen me.
- 17 Mo like he goin smash me wit one storm.  
He goin hurt me ova an ova fo notting.
- 18 He no goin let me breave.



He goin make me suffa an max me out!

19 If us talk bout who mo strong, God da One stay  
real strong, not me!

If us talk bout fo go in front one judge, who  
goin tell him he gotta come?!

20 No matta I neva do notting wrong,  
Wateva I tell, goin soun jalike I wen do  
someting wrong.

Even if I no mo blame, wat I tell goin soun jalike  
I one crook.

21 “No matta I no mo blame,  
I no give a rip bout me.  
My life no mean notting to me!

22 Eryting stay da same!  
Az why I tell,  
‘God, he wipe out da peopo dat no mo blame,  
Same ting jalike he wipe out da guys dat do  
wass wrong.’

23 Wen one bad kine sick wack da peopo  
An dey mahke fas,  
Az jalike he make fun a da peopo dat stay bum  
out,  
Neva mind dey no do notting wrong.

24 Wen da guys dat do bad kine stuff take ova one  
land,  
God cova up da judge guys eyes.  
If az not da One dat make lidat,  
Den who do um?!

25 “My days go mo fas den one guy dat run fas.  
Dey fly away, but notting good happen to me.

- 26 Dey pass jalike da boats peopo make outa reeds.  
Dey go fas jalike da eagle dive down fo grab food.
- 27 If I tell God, 'I goin foget wat I wen squawk bout,  
I goin change how I look, an smile.'
- 28 But still yet, I stay sked dat I goin suffa eryting,  
Cuz fo shua you goin tell dat I get da blame.
- 29 Cuz you tink still yet dat I get da blame,  
Ony wase time if I struggle,  
Cuz notting good goin happen!
- 30 Even if I wash wit soap,  
An clean my hands wit lye,
- 31 You goin dump me inside one pilau pit.  
Den even my clotheses goin tink I pilau.
- 32 "God not one guy jalike me. No ways I can make argue wit him!  
Me an him no can stan agains each odda in front one judge.
- 33 I like fo somebody come between us fo tell us who right!  
Fo somebody put his hand on top God an me same time!  
But no mo nobody fo do dat!
- 34 I like fo somebody tell God no wack me,  
So den he no goin make me stay sked no moa.
- 35 Den I can talk an no stay sked a him no moa.  
Cuz now, I shua I not da kine guy he tink me."

# 10

## *Job Tell, God No Judge Da Right Way*

- <sup>1</sup> An Job tell, “Bum me out,  
Dat I gotta stay alive!  
Az why I goin squawk some moa.  
I goin talk, cuz inside, I feel all hamajang.
- <sup>2</sup> I goin tell God: ‘I like fo you no jus tell, I wen  
do wrong!  
Tell me, how come you still poin finga me?!
- <sup>3</sup> You tink az good fo you, dat you put presha on  
me, o wat?!  
You like mess me up, da guy you wen work  
hard fo make, o wat?!  
An same time, how come you tink az good,  
all da plans da bad guys make?!
- <sup>4</sup> You see tings jalike us peopo see um, o wat?!  
You see stuff jalike regula kine peopo see um,  
o wat?!
- <sup>5</sup> Yoa life stay short, jalike oua life, o wat?!  
You no live mo year den one guy, o wat?!
- <sup>6</sup> Az why you gotta look fo wat I do wrong, o wat?!  
An find out all da bad kine stuff I wen do?
- <sup>7</sup> You do dat, no matta you know dat I no mo da  
blame,  
But no mo nobody can get me outa yoa  
powa!
- <sup>8</sup> “ ‘You wen make me wit yoa hands.  
So now you goin turn aroun an wipe me out,  
o wat?!
- <sup>9</sup> No foget dat you wen make me  
Jalike I da clay fo make one pot.  
Now you goin change me

- Fo come dirt one mo time, o wat?!
- 10 You wen pour me out jalike I milk,  
An make me come solid jalike cheese.
- 11 Den you weave me togedda wit bones an  
tendons,  
An cova me wit meat an skin.
- 12 You make um so I come alive,  
An make um fo you stay tight wit me.  
You da God dat make one plan  
Fo take kea my spirit.
- 13 “ ‘All da tings I goin tell,  
You let um stay secret inside you.  
I know wat you wen tink:
- 14 If I do anything dass wrong, you stay watch me,  
An fo shua you goin punish me fo dat.
- 15 If I do anything bad, pooa ting me!  
Even if I do da right ting,  
I still no can show face.  
Cuz I get plenny shame  
An stay all bum out.
- 16 If I ack proud, you go afta me jalike one lion.  
Ova an ova, you show yoa awesome powa  
against me.
- 17 You bring new peopo fo tell wat I wen do.  
You come mo an mo huhu wit me.  
Jalike you erytime sen new army guys fo  
fight me!
- 18 “ ‘So! How come you let me born?  
Mo betta I wen mahke befo anybody see me.
- 19 Mo betta I neva live! But I live!

- Mo betta I go strait from my muddah body  
to da grave!
- 20 Fo shua I goin mahke pretty soon now!  
Turn away from me, fo let me stay good  
inside litto bit,
- 21 Befo I go da place wea I no can come back—  
Da dark place wea get ony shadows.
- 22 Da place dat stay mo dark den da nite.  
Black shadows, an eryting stay kapakahi.  
Even da light stay real dark ova dea!’ ”

## 11

### *Zofar Talk*

- 1 Den Zofar from Naamat tell:
- 2 “Wen you talk plenny lidis, somebody gotta  
ansa back you, aah?  
Jus cuz you use plenny word, no mean you  
right!
- 3 Wen you talk an talk, maybe you no let odda  
peopo talk too!  
Wen you make fun a somebody, maybe  
somebody gotta tell you, you wrong!
- 4 You tell God, ‘Wat I teach, stay right!  
An I neva do notting wrong, da way you see  
me!’
- 5 But I like fo God tell someting,  
An tell um to you fo real kine!
- 6 I like fo God tell you tings you donno still yet  
Bout how fo know wat fo do erytime.  
If you wen know dat fo real kine, den you goin  
undastan  
Dat get mo den one way fo tink bout stuff.  
But you donno yet!

You goin know dat God wen even foget  
Some a da bad tings you wen do.

7 “You can figga out all da secret kine stuff dat  
God hide, o wat?!

You can find out eryting Da God Dat Get All  
Da Powa can do, o wat?!

8 Mo high den da sky—

Wat you can do bout dat?

Mo deep den da Mahke Peopo Place—

How you goin know bout dat?

9 Wat God know, measure mo long den da earth,  
An mo wide den da ocean!

10 “If God come by you an throw you in prison,  
If he make one court an put you in front da  
judge,

Who goin make him change his mind, aah?

11 Fo shua, God know who da guys dat bulai.

Weneva he see somebody do bad kine stuff,  
You tink he donno az wrong, o wat?!

12 But one guy dat no mo brain no can start fo  
undastan stuff.

Jalike one wild donkey bebe no can be one  
guy wen he born.

13 “But if you make yoa mind ready fo tink,  
An put out yoa hands fo pray to God,

14 If you go an do someting wrong, no do um no  
moa!

An no let nobody stay inside yoa tents  
Dat no do wat stay right.

15 Den you can show face, an no shame.

- You goin stan solid, an no sked.
- 16 Fo shua you goin foget all yoa trouble.  
An tink bout um ony jalike az watta dat flow  
by you awready.
- 17 Den all yoa life goin stay good,  
Jalike wen da sun shine noon time.  
Even da dark tings goin come bright jalike  
morning.
- 18 You know you can wait fo God, az why you  
trus him.  
You goin look aroun an res, an notting bad  
goin happen to you.
- 19 You goin lay down, an nobody goin make you  
come sked.  
Plenny peopo goin make nice to you.
- 20 But da peopo dat do bad kine stuff,  
Dea eyes no goin see wass happening.  
No way dey goin get outa trouble.  
Da ony ting dey wait fo, az da las time dey  
breave."

## 12

### *Job Ansa Back Zofar*

- 1 Den Job ansa back Zofar lidis:
- 2 "Fo shua you guys talk fo all da peopo.  
An you guys tink dat afta you mahke, no mo  
nobody goin know wat fo do erytime!
- 3 "But I know how fo tink too!  
You guys no can tink mo betta den me.  
Da kine stuff you guys tell,  
Erybody know all dat awready!

4 “I wen come one guy dat all my frenz laugh at,  
No matta befo time I wen call out to God an  
he ansa me.

Now dey laugh at me,  
No matta I do wass right an no mo da blame  
fo dat!

5 Peopo dat get eryting dey need,  
Dey tink dat wen odda peopo  
Get bad tings happen to dem,  
Az cuz dey no good peopo.

Az why da peopo dat no need worry,  
Make fun a da peopo dat get trouble,  
An make um fall down.

6 Eryting stay quiet inside da tents  
Wea da guys live dat like bus up eryting.

An inside da tents wea da guys live  
Dat make God come huhu,

No mo nobody bodda dem.  
Az jalike dey carry dea idol kine gods wit  
dem.

7 “You guys can even aks da animals, an dey goin  
teach you.

Aks da birds dat fly in da sky, an dey goin  
tell you.

8 O squawk to da earth, an da earth goin teach  
you.

O let da fish inside da ocean tell you.

9 Dey all know dat Da One In Charge use his powa  
Fo make all dese tings happen!

10 Eryting dat stay alive, God hold um inside his  
hand.

An all da peopo dat breave, same ting.



- 11 Peopo use dea ears fo tes wat odda peopo tell,  
good o bad,  
Jalike dey use dea mout fo tes food, good o  
bad.
- 12 Da ol peopo know wat fo do erytime.  
Cuz dey stay live long time,  
Dey can tell you wass good fo you do,  
An dey undastan plenny stuff.
- 13 “Da One In Charge, he da One know wat fo do  
erytime.  
He get plenny powa.  
He da One tell peopo wass da bestes ting fo dem  
do.  
He undastan plenny stuff.
- 14 Fo shua, wateva he bus up, nobody can build  
um one mo time.  
If he put somebody inside da prison, nobody  
can let dem go.
- 15 If Da One In Charge hold back da watta, eryting  
come dry.  
If he let go da watta, da watta make flood  
ova da land.
- 16 He strong an he know how fo come da winna!  
He get powa ova da guys dat odda peopo  
bulai.  
An he get powa ova da bulaia guys too!
- 17 He lead away da guys dat tell da king guys wass  
good fo dem do,  
An he take dem away barefeet cuz dey  
prisonas.  
He make da judge guys come pupule.

- 18 God take da fancy belt off king guys fo show  
dey not one king no moa,  
An put one malo on dem fo show dey ony  
worka guys now.
- 19 He lead away da pries guys.  
An he take dem away barefeet cuz dey  
prisonas too.  
He ovathrow da guys dat get powa from long  
time.
- 20 Da guys dat da leadas trus fo tell um wass good  
fo dem do,  
He make um fo dem no can talk.  
He make um fo da older leadas fo dem donno  
Wass good an wass bad.
- 21 He laugh at da alii guys.  
He take away da powa dat da strong guys get  
fo fight.
- 22 Da tings dat stay hide jalike dey in da dark,  
God show wat dey mean.  
He make shua dey know da tings dat nobody  
know.  
Dey stay jalike dey inside da deep shadows,  
But he shine light on top dem.
- 23 God make some peopos come importan, o he  
wipe um out.  
He make peopos take mo plenny land, o he  
scatta um.
- 24 He make um so da leada guys fo da peopos all  
ova da world  
No can tink.  
He make um stagga aroun inside one wasted  
land  
Dat stay all hamajang an no mo road.
- 25 Dey try feel wea fo go inside da dark.

No mo light ova dea.  
He make dem stagga aroun jalike dey piloot.”

## 13

### *Job Like Show Proof He Neva Do Notting Wrong*

- <sup>1</sup> “You know, all dis stuff you guys tell, I see um awready.  
I hear all dis stuff awready, an I undastan um.
- <sup>2</sup> Da stuff you guys know, I know um too.  
You guys no can figga mo betta den me!
- <sup>3</sup> But me, I like talk strait to Da God Dat Get All Da Powa.  
I like show proof I neva do notting wrong.
- <sup>4</sup> But you guys, you bulai fo cova up da trut!  
All you guys jalike doctas dat good fo notting!
- <sup>5</sup> Da bestes way fo you guys show how you know wat fo do erytime,  
Az fo you guys shut up!
- <sup>6</sup> Try lissen how I goin argue.  
Lissen up how I goin talk jalike one lawya guy.
- <sup>7</sup> You guys tink you goin help God  
Wen you tell stuff dass not right, o wat?!  
You guys goin bulai fo God, o wat?!
- <sup>8</sup> You guys goin make nice nice to him fo him goin do wat you like, o wat?!  
You guys goin make jalike lawyas fo him, o wat?!
- <sup>9</sup> You guys tink you goin come out good if he aks you guys questions, o wat?!

- You guys tink you can bulai him jalike you  
bulai peopo, o wat?!
- 10 Fo shua, he goin scold you guys  
If you make mo nice to him den to me,  
An you no tell nobody az wat you stay do.
- 11 He stay real importan, an dat goin make you  
guys sked.  
Den he goin make you guys come mo sked  
still yet.
- 12 You guys no foget tings da ol peopo tell, but az  
worth notting, jalike ashes.  
Wen you guys argue, easy fo tell you wrong,  
Jalike easy fo broke one clay pot.
- 13 “Shut up, an let me talk!  
Den let wateva goin happen to me, happen!
- 14 How come I tell, ‘Wateva goin happen, let um  
happen!’?  
How come I almos get kill?
- 15 Maybe God goin kill me! Maybe I no mo  
notting fo wait fo!  
Still yet, I goin show proof in front him, how  
come I live da way I live.
- 16 An den, da ting dat goin get me outa trouble,  
Goin be lidis: If get somebody dat ack jalike  
God no matta  
Dey no goin try fo go in front him!
- 17 “An one mo ting, you guys—  
Lissen up real good wat I goin tell you now!
- 18 Look, I stay ready fo tell how come I stay right.  
Fo shua God goin tell me I okay!
- 19 Get somebody goin poin finga me, o wat?

If dey make lidat, den I goin stay quiet an mahke.

- 20 “Eh God! Ony do dese two tings fo me,  
An den I no goin need hide from you.
- 21 Numba one: No punish me no moa!  
Numba two: No make me sked no moa!
- 22 Den call me, an I goin ansa you.  
O I talk firs, an den you can talk.
- 23 Wat kine wrong an bad kine tings I wen do?  
Tell me wat I wen do agains you!
- 24 How come you hide yoa face?  
How come you ack jalike I agains you?
- 25 You goin make me shake, o wat?!  
Jalike I one leaf dat da wind goin blow away?  
You goin chase afta da dry junk kine stuffs  
Dat da wind blow away, o wat?!
- 26 You write down poison kine tings agains me!  
You make me suffa fo bad tings I wen do wen  
I was real young!
- 27 ☆ You lock my feets inside da wood shackles.  
You watch ery place I go.  
You put one mark on da bottom a my feets.
- 28 “Peopo stay come poho jalike someting rotten!  
Jalike da puka in da clotheses dat da moth  
wen eat.”

## 14

### *Job Tell, Peopo No Live Long Time*

- 1 “Us peopo, us all born from oua muddahs.  
Us live ony short time

- An get mo plenny trouble inside den us can handle.
- <sup>2</sup> Us grow jalike one flowa, an den quick, us come all dry up.  
Us jalike one shadow dat disappea right den an dea,  
An no stay.
- <sup>3</sup> God, you goin look at even one a dat kine peopo? No way!  
You goin bring me in front you an judge me? Not even!
- <sup>4</sup> Wen get somebody dat no mo da right fo go in front you,  
No mo nobody can give um dat right, ony you.
- <sup>5</sup> God, you make up yoa mind awready,  
How long us goin stay on top da earth.  
You figga how many month one guy get.  
You make up yoa mind how long,  
An us no can stay mo time den dat.
- <sup>6</sup> So look away from us guys, an bag from us.  
Jalike us goin stay da time somebody pay us fo work,  
An afta, us goin go home an feel good.
- <sup>7</sup> “Fo shua, you can wait an see wat happen wit one tree.  
Somebody cut um down, still yet da tree goin grow one mo time.  
An da shoots dat come up, no goin come dry.
- <sup>8</sup> Maybe da roots goin grow ol inside da groun,  
An da stump goin start fo mahke inside da dirt.

- 9 But if get even litto bit watta, da new shoot goin  
come one mo time.  
Da tree goin put out branches jalike one  
young plant.
- 10 But peopo, wen dey start fo mahke,  
Dey come weak an breave da las time.  
An den, wea dey stay?!
- 11 Jalike da watta dry up from one lake,  
O da place wea one riva start fo come dry,  
den come all dry,
- 12 Az how peopo lay down an no get up no moa.  
Dey no goin wake up till da end a da world.  
Dey goin ony stay sleep.
- 13 “I wen like fo you hide me inside da Mahke  
Peopo Place.  
An hide me dea till you no stay huhu wit me  
no moa!  
I wen like fo you make one time fo me stay dea,  
An den you no foget me.
- 14 If one guy mahke, he goin come alive one mo  
time, o wat?!  
If can, den all da time dat I gotta suffa,  
Az okay fo me fo wait, fo da time I no goin  
suffa no moa.
- 15 If az how, den you goin like see me, da guy you  
wen make.  
You goin call, an I goin ansa you.
- 16 Fo shua you goin take kea me, ery step dat I  
walk,  
You no goin watch me jus fo see if I jam up  
someting.
- 17 Jalike you goin put all da wrong tings I do

Inside one bag dat you put one seal on top  
um,  
An cova ova all da bad kine stuff I wen do.

18 “But you know, even mountains fall down an  
come small stones,

An big rocks move from one place to anodda,

19 An da watta poun da stones fo make um come  
small,

An da storms wash away da dirt.

Az wat you do to peopo,

So dey no trus an wait fo you no moa.

20 You mo strong den peopo.

You win ova dem all da time,

An dey mahke die dead.

You make dea mahke face look all hamajang.

Den you sen um away.

21 If peopo show respeck fo da mahke peopo  
boys, da mahke peopo donno notting bout  
dat.

If peopo tink da mahke peopo boys not  
importan, da mahke peopo donno notting  
bout dat too.

22 Da mahke guy, he ony feel da hurt inside his  
body.

Ony him stay sad inside!”

## 15

### *Elifaz Talk One Mo Time*

<sup>1</sup> Den Elifaz from Teman tell Job:

<sup>2</sup> “Da guys dat erytime know wat fo do,  
Wen dey talk, dey goin make sense!  
Dey no goin fill dea belly wit hot air.



- <sup>3</sup> Dose king guys, dey no goin argue an wase time.  
Dey no goin tell stuff dat no help nobody.
- <sup>4</sup> But you, Job, da way you talk,  
You even jam up da awesome respekt peopo  
get fo God.  
Az why dey hold back from talk wit him.
- <sup>5</sup> Cuz da bad kine stuff you do,  
Az why you talk lidat,  
Da way sneaky kine peopo talk.
- <sup>6</sup> I no goin poin finga you—  
Wat you tell, az wat show you get da blame!  
You da one dat talk bad bout you.
- <sup>7</sup> “You tink you da firs guy dat was born?  
You born befo God make da hills, o wat?
- <sup>8</sup> You sit wit da ones dat make plan wit God, an  
lissen dem, o wat?!  
You tink you da ony one dat know wat fo do  
erytime, o wat?!
- <sup>9</sup> You tink you know someting dat us guys donno?  
No way!  
You tink you undastan someting dat us guys  
no undastan? Not even!
- <sup>10</sup> Da gray hair guys an da real ol guys, dey tink  
jالية us guys,  
An dose guys stay even mo ol den yoa  
faddah.
- <sup>11</sup> Da tings God tell fo make you feel mo betta,  
Az not enuff fo you, o wat?!  
God talk nice kine, you know.
- <sup>12</sup> How come get stuff dat bodda you, aah?!  
How come you make mad face?!

13 How come you talk jalike you stay huhu wit  
God?!  
How come you let dat kine talk come outa  
yoa mout?!

14 ☆ “You tink get anybody dat no stay pilau inside  
an can go in front God, o wat?!  
You tink get anybody dat one wahine wen born,  
Can do da right kine stuff, da way God see  
um?  
Not even!

15 Eh! God no even trus da ones inside da sky dat  
stay spesho fo him, you know.  
Even da sky not clean da way he see um.

16 Even mo den dat, peopo no stay clean inside.  
Dey do real pilau kine stuff.  
Dey like do bad kine stuff jalike dey like  
drink watta.

17 “Eh, lissen!  
I goin tell you wat I wen see!

18 Da guys dat know wat fo do erytime, tell dis.  
Dey no hide notting dat dea ancesta guys  
wen teach dem.

19 Befo time, ony da guys dat know wat fo do wen  
get da land.  
Neva have peopo from anodda place fo teach  
dem odda kine stuff.

20 Da bad kine guys suffa all da time dey stay  
alive.  
Da mean guys suffa all da year God let um  
live.

21 Dey hear skery kine noise.

- Wen dey tink eryting go good,  
Da guys dat like bus up peopo go afta dem.
- 22 Da bad kine guys stay shua dey no can come  
back outa da dark place.  
Dey stay shua da war goin get um.
- 23 Dey stay look fo food all ova da place,  
Even da food da scavenja birds eat.  
Da bad kine guys know dat eryting goin  
come dark fo dem.
- 24 Dey come all bum out an dey get stress.  
Az why dey real sked.  
Dey no can handle.  
Dey feel jalike dey wait fo one king attack  
um.
- 25 All dat happen cuz da bad kine guys make fis  
fo fight God!  
Dey get big head an tink dey can handle Da  
God Dat Get All Da Powa!
- 26 Dey hard head fo go run agains God  
Wit one strong tick shield.
- 27 “But now, no matta da bad kine guys face come  
fat,  
An dey come momona awready!  
Make dem look rich, aah?
- 28 But da bad guys ony goin live inside towns dat  
stay all bus up.  
Dey goin live inside da kine house wea  
nobody can stay,  
Cuz da house ready fo fall down.
- 29 Da bad kine guys no goin stay rich long time.  
Da stuffs dey get, no goin las long time.  
Dea property no goin reach mo far den you  
can see.

- <sup>30</sup> Dey no goin get away from da dark place cuz dey goin mahke.  
Dey goin be jالية one tree dat da shoots goin dry up from one fire.  
God goin breave an dey all goin blow away.
- <sup>31</sup> No good fo da bad kine guys bulai ony dem  
Cuz dey trus stuff dat no mean notting!  
Dey ony goin get back stuff dat no mean notting from all da stuff dey do.
- <sup>32</sup> Jالية dey goin dry up an mahke wen dey still young.  
Jالية dea branches no goin come green.
- <sup>33</sup> Dey goin be jالية da kine grape plant  
Dat shake off da grapes befo dey come ripe.  
Dey goin be jالية one olive tree dat throw down da flowas  
So dey no goin get fruits.
- <sup>34</sup> All da peopo dat ack jالية God no mean notting,  
Dey no goin get peopo dat come from dem befo dey mahke.  
Da guys dat take unda da table kine money,  
Dea tents goin burn up.
- <sup>35</sup> Da bad guys tink how fo make trouble.  
Az why dey do bad kine stuff.  
An dey make ready fo bulai odda peopo.”

## 16

*Job Ansa Back Elifaz*  
*(Philippi 1:19)*

- <sup>1</sup> Den Job tell:

<sup>2</sup> “Befo time I wen hear plenny stuff jalike wat you guys tell.

You guys donno how fo make me feel mo betta!

You ony stay presha me out moa!

<sup>3</sup> You guys all mout!

You guys sick, o wat?!

Cuz you no stop argue!

<sup>4</sup> I can talk jalike you guys too, you know.

If you guys wen suffa jalike me,

I can put togedda words agains you guys too,

An shake my head jalike someting wrong wit you guys.

<sup>5</sup> But me, I no make lidat.

Da way I talk can make you guys feel mo strong.

I no hold back fo tell how you guys can come so notting bodda you.

<sup>6</sup> “But if I talk lidat now, I still feel hurt.

An if I no talk, I still stay suffa.

<sup>7</sup> God, fo shua you wear me out awready.

You wen wipe out all my peopo dat stay tight wit me.

<sup>8</sup> You wen tie me up.

Now I ony stay skin an bones.

Cuz I so skinny, dat show I get da blame.

<sup>9</sup> God stay huhu an bus me up,

Jalike one wild animal go afta da animals he kill.

Jalike he make mad face cuz he hate me plenny.

He give me stink eye cuz he stay agains me.

<sup>10</sup> Peopo make fun a me.

Dey slap my head.

Dey gang up on me.

11 God turn me ova to da bad guys.

An he let da criminals do bad kine stuff to me.

12 Eryting was good fo me.

But God bus me up!

He grab my neck an poun me.

He use me jalike I his target!

13 Jalike his guys wit bows an arrows

Come all aroun fo shoot me.

Da arrows split my kidneys,

An he no kea!

Dey hit my liva

An da bile spill out on da groun.

14 Ova an ova he broke down my wall.

He run ova me jalike he one strong army guy!

15 "I wen sew burmbag cloth ova my scabby skin

Fo make um stay dea long time.

I bury my face inside da dirt,

Fo show I stay all wipe out.

16 I cry plenny, so my face come all red.

I get dark circle aroun my eyes.

17 But I neva bus up nobody.

An wen I pray, I stay clean inside.

18 "No let me mahke an da groun cova up my blood,

Cuz no good if nobody hear me yell fo God do da right ting fo me!

19 ☆ Right now, you know, get somebody inside da sky

Dat see wat I do.

He da One dat can tell wat he see me do.

20 My frenz, dey da ones talk bad bout me!

But I stay cry in front God.

21 Da one dat can tell wat he see me do,

I like fo him show proof

Fo show who stay right—one guy, o God.

Az jalike somebody put his hand

On one guy an his fren, same same.

22 “Not too many year befo I mahke,

An befo I no can come back no moa.”

## 17

### *Job Talk Moa*

1 “Inside I no stay strong.

My time fo live stay pau awready.

Da grave stay wait fo me.

2 Get plenny peopo ova hea dat make fun a me.

Fo shua I can see dey hate me.

3 “God, you gotta stan up fo me!

No odda guy goin do dat.

4 Dese guys dat make fun a me,

You wen jam up dea heads so dey no can tink.

Dey no undastan notting!

Az why you gotta make shua dey no win ova me.

5 Watch out! Peopo tell dis:

‘If somebody tell dat his frenz wen do  
someting bad  
Fo him get some a dea property,  
His kids goin suffa cuz a dat.’

6 “God let erybody talk bad bout me.

I da kine guy, peopo spit on my face.

7 My eyes no can see good cuz I stay sad inside  
an cry.

My whole body come real skinny an I no mo  
one shadow.

8 Da guys dat do da right kine stuff,

Dey come bum out wen odda peopo make  
lidat to me.

Da peopo dat no do notting bad,

Dey like go agains da peopo dat no give a rip  
wat God tink.

9 But da peopo dat do da right kine stuff,

Dey no goin change how dey ack.

An da peopo dat no do bad kine stuff cuz dea  
hands stay clean,

Dey goin come mo strong.

10 “All you guys, you gotta ack diffren kine now!

O I goin know fo shua you guys donno wat  
fo do erytime!

11 “My time, pau awready.

My plans, gone wit da wind.

Same ting, eryting I like happen—no goin  
happen.

12 Dese guys tell, ‘Da nite time, dass da day time,  
you know.’



- Wen come all dark, dey tell, 'Almos light!'
- 13 If I ony wait fo make da Mahke Peopo Place  
my home,  
If I gotta put my bed wea ony dark,
- 14 If I ony wait fo tell da Deep Dark Hole,  
'You, my faddah!'
- An call da worms  
'My muddah, my sistah!'
- 15 Den you tink I stay wait fo someting good  
happen?! No way!  
Nobody goin find one good ting dat goin  
happen fo me lidat.
- 16 If da ony ting I wait fo, is go down da Mahke  
Peopo Place,  
Den eryting I wait fo, goin go down wit me  
too inside da dirt."

## 18

### *Bildad Talk Some Moa*

- 1 Den Bildad from Shuh ansa back Job lidis:
- 2 "Peopo like you goin talk till no mo notting fo  
tell!  
Tink! Den we can talk.
- 3 How come you tink we jalike da animals?!  
You tink us stupid, o wat?!
- 4 You stay real huhu an come all bus up cuz a  
dat!  
You tink erybody gotta leave dis world jus  
cuz a you, o wat?!  
You tink da cliffs gotta move aroun cuz a you,  
o wat?!

- 5 ☆“Fo shua, da bad guys goin mahke,  
Jalike dea light come pio,  
An jalike dea fire no burn no moa.
- 6 Da light inside dea tent come dark.  
Da light pio by dea side.
- 7 Wen da bad guys walk, dey ony can take one  
short step.  
Da plans dey make jam um up.
- 8 Az jalike one net catch dea feets.  
Jalike dey walk wea get branches ova one  
hole.
- 9 One trap grab dea heel.  
Dey no can get outa da rope aroun dea leg.
- 10 Jalike one rope stay on top da groun wea dey  
no can see um,  
Inside da road, waiting fo grab um.
- 11 All aroun da bad guys, get stuff dat make um  
real sked,  
An dat bodda um ery step.
- 12 Cuz da bad guys hungry, dey not strong.  
An bad kine stuff stay ready fo happen to  
dem  
Weneva dey fall down.
- 13 Da real bad kine sick  
Go afta da bad guys an eat some a dea skin.  
Dea arms an legs come poho,  
Az da worse way fo mahke!
- 14 Da bad guys tink dey safe inside dea tent.  
But da sick drag dem outa dea,  
An make um go by da skery King Fo Da  
Mahke Peopo Place.

- 15 Goin get tings inside da bad guys tents, dat not  
da bad guys stuff.  
Da new ones scatta burning sulfur inside  
um.
- 16 Da bad guys, jalike one sick tree.  
Da roots come dry undaneat dem,  
An da branches all dry up above dem.
- 17 Nobody in da world rememba dem.  
Erybody foget wat kine guys dey was.
- 18 God push out da bad guys from wea get light,  
An make um go inside da dark place.  
Dey get kick outa da world.
- 19 Da bad guys no mo kids, an no mo ohana come  
from dem.  
No mo nobody stay alive wea dey wen stay  
befo time.
- 20 Wen da time come fo judge da bad guys,  
Peopo from da west side goin come bum out  
cuz a wat wen happen to dem.  
An peopo from da east side goin come  
plenny sked!
- 21 Peopo goin tell, 'Fo shua, dis wea da peopo dat  
no do wass right wen live,  
Da place fo peopo dat donno God!' "

## 19

### *Job Ansa Back Bildad*

- 1 Den Job ansa back Bildad lidis:
- 2 "How long you guys goin make me suffa,  
An talk fo try bus me up inside  
Wit wat you tell me?
- 3 Ten times awready you guys talk bad fo make  
me come shame,

- But you guys no shame fo attack me.
- <sup>4</sup> Az not true dat I jam up.  
But if az was true,  
Den az ony my problem, not yoas.
- <sup>5</sup> If az true dat you guys tink you mo betta den  
me,  
An try fo show proof dat I get da blame fo  
someting,
- <sup>6</sup> Den you guys gotta know dis:  
Az God dat judge me da wrong way!  
Jalike he throw his net ova me.
- <sup>7</sup> “Eh! No matta I yell, ‘He killing me!’  
Nobody tell me notting!  
No matta I yell fo somebody help me,  
Nobody judge me da right way!
- <sup>8</sup> God block my road, so I no can pass.  
He make my trail come all dark.
- <sup>9</sup> God rip off all da respeck I get,  
Jalike he take off da crown from my head.
- <sup>10</sup> God bus me up all ova, till I almos mahke,  
Jalike he bus up da wall aroun one town!  
He jam up eryting I stay wait fo,  
Jalike he pull up da roots from one tree.
- <sup>11</sup> He stay real huhu wit me.  
He tink bout me jalike I one a da guys dat  
stay agains him.
- <sup>12</sup> Jalike his guys dat raid come afta me.  
Jalike I one wall, an dey pile dirt fo come ova  
me.  
Jalike dey make camp aroun my tent.
- <sup>13</sup> “God make my braddahs go far from me.

- Da guys dat was my frenz, dey donno me  
awready.
- 14 My ohana no stay hea no moa.  
Da ones I know foget bout me.
- 15 Da peopo dat visit me  
An da wahines dat work fo me,  
Da way dey see me,  
Jalike dey donno me.
- 16 I tell my worka guy fo come, but he no come.  
No matta I beg him fo come, he still no come.
- 17 My wife no like stay nea me cuz a my haunas  
breat.  
My braddahs tink I smell haunas.
- 18 Even da small kids ack jalike I no good.  
Wen I stan up, dey make fun a me.
- 19 All da guys I wen trus wen we talk befo time,  
Dey tink I pilau.  
Da peopo dat I love turn agains me.
- 20 My bones real weak, dey stick to my skin an  
muscle.  
I feel jalike I goin mahke, but I no mahke yet!
- 21 “Eh, you guys! You my frenz, aah?  
Show pity fo me!  
Show pity cuz God wen wack me!
- 22 God, he stay chase me!  
So how come you guys go afta me too?!
- 23 “I like somebody write down wat I tell.  
Write um inside one book.
- 24 I like somebody write um wit one iron tool  
On da side a one cliff,

An fill up da alphabets wit lead metal,  
So da words stay foeva!

<sup>25</sup> Fo me, I know da one dat goin help me fo shua  
stay alive,

He da One goin show proof I neva do notting  
wrong!

An he goin stan up fo me wen time fo da las  
word!

<sup>26</sup> An even afta my skin stay all wipe out  
Wile I still stay alive I goin see God.

<sup>27</sup> I da one goin see him!

I goin see him wit my eyes,

An I goin know him!

I weak awready,

But I stay waiting fo see him!

<sup>28</sup> “If you guys tell, ‘Us gotta go afta Job an make  
him lissen!

Cuz he da one dat get da blame!’

<sup>29</sup> You guys gotta stay sked dat somebody goin  
kill you guys wit dea sword!

Cuz wen you guys stay huhu,

God goin use one sword fo punish you!

Den you guys goin know God da one dat  
judge you guys!”

## 20

### *Zofar Talk Secon Time To Job*

<sup>1</sup> Den Zofar from Naamat tell Job:

<sup>2</sup> “Cuz get stuff dat bodda me plenny,  
I betta talk one mo time right now,  
Cuz I stay bum out inside.

<sup>3</sup> Eh Job! I hear you try fo teach me someting,

But you no show respeck fo me.  
I undastan plenny stuff,  
Az why I know how fo ansa you.

4 “Fo shua you know how was from long time  
befo time,  
From da time God put da peopo on top da  
earth till now.

5 Da peopo dat do bad kine stuff,  
Ony short time dey get fo dance an sing.  
Da peopo dat ack jalike God no matta,  
Dey stay good ony fo short time.

6 No matta dey real big head,  
An dea head touch da clouds,

7 Dey goin come wipe out foeva, jalike da doodoo  
dey make.  
Da peopo dat see dem befo time goin tell,  
‘Wea dey stay?’

8 Dat kine peopo disappea, jalike one dream.  
Dey go way, jalike someting dey see nite time.

9 Da peopo dat wen see dem  
No goin see um one mo time.

Da place wea dey wen stay,  
Nobody stay dea now.

10 Dea kids gotta give back da stuff dea faddah  
guys wen rip off

From da peopo dat no mo notting.

Dey gotta pay um back from da stuff dea  
faddah own.

11 Dea faddah guys bones stay strong wen dey  
was young.

But dey goin mahke, an dose bones goin lay  
down on top da dirt.

- 12 “No matta da guys dat rip off stuff like do bad  
kine stuff,  
An tink bout um long time, jalike candy.
- 13 Dey no like fo da sweet stuff pau,  
So dey hold um inside dea mout long time.
- 14 But wat da guys dat rip off stuff fo eat goin  
come sour inside dea belly.  
Goin come jalike snake poison inside um.
- 15 Dey goin bahf up all da rich kine stuff dey wen  
swallow.  
God goin make dea belly throw um up.
- 16 Wen da guys dat rip off stuff get rich kine  
stuffs,  
Az not dea candy.  
Dey suck da poison from da poison snakes.  
Dat poison goin kill um!
- 17 Da guys dat rip off stuff no goin live long enuff  
fo see da streams dat dey own,  
An da gulches dat run wit honey an sof  
cheese.
- 18-19 Da guys dat rip off stuff wen put presha on  
top da peopo dat no mo notting,  
An dey grab houses dat dey neva build,  
Az why da guys dat rip off stuff gotta give back  
da stuff dey wen work fo.  
Dey no can eat um up.  
Dey no goin stay good inside  
Bout da stuffs dey get from trading.
- 20 “Fo shua da guys dat rip off stuff no can res,  
From da way dey like get eryting fo ony dem.  
Get plenny stuff dey like get,  
But dey no goin find um.



- 21 No mo notting lef ova fo dem eat up.  
Az why dey no can stay rich long time.
- 22 “Even wen da guys dat rip off stuff stay rich,  
dey goin get hard time.  
All kine bad stuff goin make dem suffa.
- 23 Wen dey stay fill dea opu,  
God goin come real huhu wit dem,  
An wack um ova an ova.
- 24 No matta dey run away from guys wit iron  
swords,  
One arrow wit bronze poin goin stab um.
- 25 He pull da arrow stick outa his back,  
Afta da shiny poin go thru his liva.  
He come real sked.
- 26 Get one real dark place wea all dea rich kine  
stuffs goin go.  
One fire dat nobody start goin wipe out all  
dat stuff,  
An burn up eryting dat still stay inside dea  
tent.
- 27 Da sky goin show dat da guys dat rip off stuff  
get da blame.  
Da earth goin lif up agains dem.
- 28 I like da flood take away da house a da guys  
dat rip off stuff!  
Da big watta goin smash um wen God come  
huhu!
- 29 Dass wat God goin give to da bad guys,  
Dass wat dey goin get from God!”

## 21

*Job Ansa Back Zofar One Mo Time*

- <sup>1</sup> Job ansa back Zofar lidis:  
<sup>2</sup> “Eh you guys! Lissen up real good wat I tell:  
    If you guys lissen,  
    You goin make me feel mo betta.  
<sup>3</sup> Hang in dea wen I stay talking.  
    Afta I pau talk, you guys can make fun a me  
    some moa.  
  
<sup>4</sup> “Me, you tink I squawk bout peopo, o wat?!  
    No ways! I squawk bout God!  
An if dass how stay,  
    I no can wait fo him do someting!  
<sup>5</sup> Tink bout wat wen happen to me!  
    Dat goin make yoa jaws drop.  
    Put yoa hand ova yoa mout cuz goin shock  
    you!  
<sup>6</sup> Wen I tink bout wat stay happen,  
    Bodda me plenny!  
    I stay shake all ova.  
  
<sup>7</sup> “How come da guys dat do real bad kine stuff  
    Stay live long time?  
    Wen dey come ol, dey get even mo an mo  
    powa.  
<sup>8</sup> Dey see dat dea kids stan solid aroun dem,  
    Dey can look how dea kids an grankids stay.  
<sup>9</sup> Dea houses stay safe, an dey no need stay sked.  
    God no punish dem.  
<sup>10</sup> Da bad guys, dea bull erytime make bebes wit  
    da cows.  
    Dea young cows born bebes dat no mahke  
    befo dey born.

11 Dey let dea kids run aroun jalike da sheeps an goats.

Dea small kids skip aroun.

12 Da bad guys sing wit tammorines an harps.

Dey feel good wen dey hear flutes.

13 All da time da bad guys live, eryting go good fo dem.

Den dey go quick to da Mahke Peopo Place.

14 Still yet, da bad guys tell God, 'Go way, no bodda us!

Us no like find out how you like us live!

15 Who dis God Dat Get All Da Powa, aah?

Dat us gotta work fo him?!

Wat good ting goin happen to us guys

If us aks him fo help us?'

16 But you know wat?

Da peopo dat do bad kine stuff, dey not da ones

Dat make eryting go good fo dem!

No way I goin tink az good, wat dey tell peopo fo do!

I goin stay far from dem!

17 "But you tink da bad guys light come pio? Not!

You tink dey get hard time? Not even!

You tink God stay huhu wit dem an punish dem? No ways!

18 You tink dey stay jalike da junk kine stuff from da wheat

Dat blow away? Not!

19 Get peopo dat tell, 'God wait, an layta

He punish da bad guys kids fo wat dea faddahs wen do.'

Eh! Mo betta God pay back da bad guy!

- So da bad guy goin know az God dat do um!  
20 Mo betta da bad guy see wat happen wen God  
    wipe him out.  
    Let him be da one find out az God come huhu  
    wit him,  
    Da God Dat Get Mo Powa Den All Da Odda  
    Gods.
- 21 Dat kine guys dat do wass bad,  
    Dey no give a rip bout da ohana dey leave  
    behind dem,  
    Wen da time fo dem stay alive come pau.
- 22 “You guys tink somebody can teach God stuff  
    dat he donno?  
    God, he da Judge even fo da ones dat live  
    inside da sky!
- 23 Get guys dat mahke wen dey stay real strong,  
    Wen no mo notting bodda dem, an no mo  
    worries.
- 24 Dey get plenny food fo eat,  
    Dea body stay real strong.
- 25 Get odda guys mahke wen dey stay all bum out  
    inside,  
    An no stay good inside eva.
- 26 Still yet, dose two kine guys lay nex to each  
    odda inside da dirt,  
    An get worms all ova dem.
- 27 “Eh you guys! I know wat you tink!  
    I know how you guys make one plan fo jam  
    me up!
- 28 You guys tell, ‘Eh, gone awready, da house wea  
    one real importan man live befo time!

- Fo shua, da tents wea da crooks wen live, no moa!
- 29 You guys neva aks da peopo dat go far away, wat dey see ova dea?
- You guys neva lissen wat dey tell, o wat?!
- 30 Dey can tell you guys, dat wen get big trouble, Da bad kine peopo no suffa.
- Wen God come huhu, dey outa dea awready!
- 31 No mo nobody face da bad guys an poin finga dem how dey ack.
- No mo nobody pay dem back cuz a wat dey wen do.
- 32 Wen da bad guys mahke, peopo carry dem to da graveyard,
- An put security guard an take kea dea tomb.
- 33 Even da dirt in da valley, nice place fo dem.
- Erybody goin follow da mahke guy to da grave side,
- An plenny mo peopo goin go firs.
- 34 “So! How you guys goin make me feel mo betta,
- Afta I hear all da stuff dat no mean notting dat you guys tell?!
- Da way you guys talk to me, no help me notting!
- You guys ony bulai!”

## 22

### *Elifaz Talk Mo To Job*

- 1 ☆ Den Elifaz da Teman guy tell Job:
- 2 “Eh Job! You tink one guy can help God, o wat?”

---

☆ 22:1 22:1: Job 35:6-8

You tink God can use one guy dat undastan stuff, o wat?

<sup>3</sup> You tink you goin make Da God Dat Get All Da Powa feel good inside,  
Jus cuz you do da right ting?

If da way you live, you no mo blame fo notting,  
Wat dat do fo him, aah?

<sup>4</sup> “You tink he punish you cuz you get choke respeck fo him, o wat?

An he judge you fo dat?

<sup>5</sup> Nah! All dis gotta be, cuz you do plenny bad kine stuff!

Fo shua, you stay do wass wrong an you no can stop!

<sup>6</sup> Cuz dis gotta be wat you stay do:

You let yoa braddah guys borrow money from you.

Den you make um give you plenny stuffs

Fo make shua dey goin pay back wat dey owe you.

You know dey no goin bulai you.

But you even take dea clotheses an leave dem naked.

<sup>7</sup> Mo like you neva give watta to peopo dat stay thirsty.

You hold back food from da hungry peopo.

<sup>8</sup> Jalike peopo tell: ‘Anybody get powa, dey own da land,

Dass wea da importan peopo live.’

<sup>9</sup> You sen da widows away an no give um notting.

Wen da kids dat no mo faddah go by you, dey lose fight.

- 10 Az why get traps all aroun you.  
Az why right den an dea you come real sked.
- 11 Az why dark time you no can see notting.  
Az why da big watta cova you.
- 12 “God stay da mos high place inside da sky.  
He look down at da mos high stars!
- 13 But you tell, ‘Fo shua, God donno wassup!  
He no can judge cuz eryting in da middo stay dark.
- 14 Da tick kine clouds hide him,  
Fo him no see us guys,  
Wen he walk inside da mos high place in da sky.’
- 15 You goin stay live da same way jalike yoa  
ancesta guys wen live?!  
Cuz az da way da bad guys live!
- 16 You know da big flood grab dem befo da time  
dey suppose to mahke,  
Jalike wen da big watta wash away da  
foundation fo one house.
- 17 Dey da ones tell God, ‘No bodda us guys!  
Da God Dat Get Mo Powa Den All Da Odda  
Gods,  
He no can do notting to us!’
- 18 Still yet, God was da One wen fill up dea houses  
wit good kine stuffs.  
But me Elifaz,  
Wen da bad kine guys tell me wass da bestes ting  
fo do,  
No ways I goin lissen!
- 19 “Da guys dat do da right kine stuff,

- Wen dey see bad kine tings happen to da bad  
guys,  
Dey stay good inside.  
Da peopo dat neva do notting wrong,  
Dey make fun a da bad guys.
- 20 Dey tell: 'Fo shua, da guys dat stay agains us  
come wipe out awready!  
Da fire burn up all dea rich kine stuffs dat  
still stay!'
- 21 "Go come tight wit God! Make eryting come  
good wit him!  
Wen you do dat, good kine stuff goin happen  
to you.
- 22 You betta take wat he teach you.  
Put eryting he tell you inside yoa head.
- 23 If you come back to Da God Dat Get All Da  
Powa an be his guy,  
An take eryting dat no stay right far from yoa  
tent,  
God goin build you up one mo time.
- 24 So throw way gold jalike az ony dirt,  
An throw out yoa Ofir kine gold inside da  
gulches jalike az rocks.
- 25 Den Da God Dat Get All Da Powa goin be jalike  
gold fo you.  
He goin be jalike uku pile a silva fo you.
- 26 Cuz den fo shua you goin stay good inside  
Bout Da God Dat Get All Da Powa.  
You no goin come shame fo face God.
- 27 You goin pray to him an he goin lissen.  
An you goin do da tings you wen make one  
strong promise fo do.



- 28 Wat you make up yoa mind fo do goin happen  
fo you.  
An da light goin shine on top wat you do.
- 29 Cuz God take down da ones dat talk big cuz  
dey make high makamaka!  
But da ones dat not lidat,  
God goin get dem outa trouble.
- 30 Fo shua God get peopo outa trouble dat no stay  
clean inside,  
Cuz now you no do wass wrong.”

## 23

### *Job Talk Moa*

- 1 Den Job tell Elifaz:
- 2 “Fo shua, today I still goin squawk,  
An I goin soun jalike I go agains God,  
An suffa even if I moan.
- 3 I like know wea fo find God, but I no can find  
him!  
I like go his place!
- 4 I like tell him wat happen to me,  
An make argue wit him plenny.
- 5 I like find out how he goin ansa me,  
An I like undastan wat he goin tell me.
- 6 You tink he goin use his powa fo make argue  
wit me?  
Fo shua, he goin lissen me!
- 7 I stay do da right kine stuff.  
Az why I can tell him how come I do wat I  
do.
- An God my Judge goin tell I no do notting wrong,  
Az why I no need go back to him no moa.

- 8 “But eh! I go da east side, he not dea.  
I go da west side, he not dea too.
- 9 Wen he do stuff da north side, I no see him.  
Wen he turn da south side, I still no see him.
- 10 But still yet, he know wat way I pick.  
Wen he tes me, I goin come jalike pure gold.
- 11 Jalike my feets follow wea evas he step.  
I make shua I stay tight wit him, an no turn away.
- 12 I no go bag from wat he tell fo do.  
I lissen good wat he tell.  
Cuz I know az jalike rich kine stuffs he give me,  
An dass mo betta den da food I eat ery day.
- 13 “But God, he da ony God dass fo real.  
No mo nobody can make him change his mind.  
He do wateva he like do.
- 14 Cuz he goin make happen wat he plan fo do fo me.  
An he get plenny mo plan fo wat he goin do fo me.
- 15 Az why bodda me plenny fo stan in front him.  
Wen I tink bout all dis, I plenny sked a him.
- 16 Az God, da One wen make me lose fight.  
Da God Dat Get All Da Powa make me come real sked a him.
- 17 But wen he make eryting come dark aroun me,  
dat no make me stay quiet,  
Not even wen da dark stuff cova all ova me.”

## 24

### *Job Talk Moa*

- 1 “Bummahs, dat Da God Dat Get All Da Powa

No tell wat day he goin judge da bad peopo!  
Bummahs, dat even da peopo dat know him  
Gotta wait fo see him judge da bad peopo!

<sup>2</sup> Get guys dat move da stones  
Dat mark da edges a da land dat stay da  
property a anodda guy.  
Az how dey steal da odda guy land.

Dey rip off animals.  
Den dey take um wea get good grass,  
Jalike dey own um.

<sup>3</sup> Dey take away da donkey from da kids  
Dat no mo faddah o muddah.

Wen one widow borrow money,  
Dey take her cow fo make shua she goin pay  
um back.

<sup>4</sup> Dey push off da road da peopo dat need kokua.  
You know da peopo inside da land dat no mo  
notting, aah?

Dese guys make all dem go hide!

<sup>5</sup> You know, az jalike da wild donkeys inside da  
boonies.

Da peopo dat no mo notting gotta go out  
early.

Dey bus ass fo scrounge food hea an dea.

Da boonies give da donkeys an da pooa  
peopo food fo dea kids.

<sup>6</sup> Dey go da fields fo harves dea food.

Dey pick da lef ova grapes

From da grape fields dat da bad guys own.

<sup>7</sup> Dey no mo clotheses, so dey sleep naked nite  
time.

Dey no mo notting fo cova dea body wen  
cold.

- <sup>8</sup> Wen dey stay in da mountains,  
Dey get wet from da heavy rain.  
Dey sit close to da cliffs fo stay warm, cuz  
dey no mo roof.
- <sup>9</sup> Da bad kine guys lend money to da widows dat  
no mo notting.  
Den wen da pooa widows no can pay up, da  
bad guys grab dea bebe.  
Dey even grab da bebe from da muddah breas,  
Fo keep um till da muddah pay dem back!
- <sup>10</sup> Da peopo dat no mo clotheses walk aroun  
naked an hungry.  
Dey work fo carry wheat fo dea boss,  
But dey still no mo notting fo eat.
- <sup>11</sup> Dey work in da middo a da stone walls dat  
make rows fo da olive trees.  
Dey smash da olives fo get oil, but no can use  
um.  
Dey step da grapes fo get juice, but still yet  
dey thirsty an no can drink um.
- <sup>12</sup> Inside Jerusalem town, da ones dat stay dying,  
stay moan.  
An da peopo dat stay hurt yell fo somebody  
come help dem.  
But God no lissen wen dey pray.
- <sup>13</sup> “Get peopo dat no like fo da daylight come.  
Dey no give a rip how dey suppose to ack  
wen get light!  
Dey no like use da light fo wat odda peopo  
use um fo.
- <sup>14</sup> Da killa guys get up wen firs come litto bit light,

- Fo dem kill da peopo dat no mo notting an  
need plenny.  
Nite time, dey go out jالية da steala guys.
- 15 Da guys dat fool aroun somebody wife,  
Dey wait till almos dark, cuz dey tink,  
'Nobody goin see me.'  
Dey hide dea face.
- 16 Nite time, get guys broke inside houses.  
But day time dose guys shut da door fo stay  
inside dea houses.  
Dey donno da light.
- 17 Dey all like da real dark nite,  
Cuz fo dem, az jالية morning time fo go  
work.  
Dey all know bout da skery kine stuff dat  
happen wen real dark!
- 18 "I like da bad guys disappea jالية da foam on  
top da watta.  
I like da land dey own get kahuna on top um,  
Fo nobody even go dea grape fields.
- 19 Jالية da hot time an da dry time take away da  
snow watta,  
I like fo da Mahke Peopo Place take away da  
guys dat do bad kine stuff.
- 20 I like fo even dea muddahs foget dem,  
An fo da worms tink dea mahke body sweet  
fo grind.
- I like nobody rememba da bad kine guys.  
All da tings dey wen do dat not pono, goin  
come wipe out,  
Jالية one tree dat wen split.

- 21 I like fo dem marry wahines dat no can get  
kids,  
An afta dey mahke, I like fo dem no can leave  
notting good fo dea widows.
- 22 I like God use his powa fo drag away da strong  
guys.  
So dat no matta dey stan strong,  
Dey not shua if dey goin stay alive, o dey goin  
mahke.
- 23 Maybe God goin let dem tink dey strong an stay  
safe,  
But he watch how dey ack.
- 24 Fo short time dey stay importan,  
But den dey goin disappea.  
Cuz God bring um down, jalike da flowas dat dry  
up.  
Da bad guys dry up, jalike wen one farma  
cut off da heads a da wheat."
- 25 "If dis not right, who goin show proof I bulai?  
Dey no can tell I wrong!"

## 25

### *Bildad Talk Moa*

- 1 Den Bildad from Shuh tell:  
2 "God da one dat in charge,  
So mo betta stay plenny sked a him.  
He make eryting stay pono,  
Inside da mos high place in da sky.
- 3 Can count how much army guys God get?! No  
can!  
Get anybody his light no reach?! Not even!
- 4 So! How can one guy get um right wit him,  
aah?!

- Erybody dat wen born, how dey goin stay  
clean inside?!
- <sup>5</sup> Even da moon look jalike no shine, in front God.  
An da stars not clean da way he see um.
- <sup>6</sup> Den fo shua, da peopo, dey mo worse den dat,  
Jalike dey maggots!  
One guy jalike ony one worm!"

## 26

### *Job Talk Moa*

- <sup>1</sup> Den Job tell:
- <sup>2</sup> "Eh Bildad! Fo one guy like me dat no mo powa,  
How you wen help, aah?!  
Wen you eva get somebody outa trouble dat  
stay weak, aah?!
- <sup>3</sup> Wen you eva teach some guy like me,  
Dat donno wat fo do, aah?!  
Fo shua, you no help me learn notting!
- <sup>4</sup> Who help you tell dat kine stuff?!  
Wat kine spirit you get dat talk from yoa  
mout?!
- <sup>5</sup> "Da mahke guys spirits suffa plenny,  
Dey da guys dat stay unda da watta,  
An da tings dat live inside da watta.
- <sup>6</sup> God see eryting dat stay inside da Mahke Peopo  
Place.  
Da Deep Dark Hole no mo cova fo him.
- <sup>7</sup> God spread out da north sky ova one place wea  
no mo notting.  
He hang da earth wea no mo notting fo hold  
um.
- <sup>8</sup> He wrap up da watta inside his clouds.

- But da heavy clouds no bus open even wen  
dey get plenny watta.
- <sup>9</sup> He hide da full moon so no can see um.  
He spread his clouds all ova um.
- <sup>10</sup> He mark da horizon on top da ocean.  
He make one edge all da way  
To wea get light one side an get dark da odda  
side.
- <sup>11</sup> Wen God tell dat he like bus up da mountains  
Dat stay jalike da poses fo hold up da sky,  
Da mountains shake jalike peopo dat sked!  
Jalike da mountains come futless!
- <sup>12</sup> He wack da Rahab sea monsta dat jam up  
eryting,  
Cuz he undastan how fo attack um.  
Den he use his powa fo make da deep ocean  
come calm!
- <sup>13</sup> He blow an da sky come clear.  
Wit his powa he stab da Rahab ocean snake  
dat wen run away.
- <sup>14</sup> An dass ony fo start!  
Us guys ony hear one wispa bout da tings  
God do!  
So den, who goin undastan his powa, aah?!  
No can cuz he strong jalike da thunda!"

## 27

### *Job Stay Talk*

- <sup>1</sup> Job no pau talk yet. Dis wat he tell:
- <sup>2</sup> "Fo shua God stay alive. But he take away my  
rights!  
Da God Dat Get All Da Powa, he make me  
come all jam up!



- <sup>3</sup> As long as I stay alive,  
    An can breave da way God make me,
- <sup>4</sup> I no goin tell notting bad,  
    An I no goin bulai.
- <sup>5</sup> Me, no ways I goin tell dat you three guys stay  
    right!  
    Till I mahke, I no goin tell I wen do someting  
    bad,  
    Wen I neva do notting bad!
- <sup>6</sup> I goin stay strong fo tell dat I do da right ting,  
    An I no goin change my mind.  
    I stay shua nobody can poin finga me all da  
    time I stay alive.
- <sup>7</sup> "I like da guys dat stay agains me,  
    Get wat da bad guys get.  
An I like da guys dat attack me,  
    Get wat da guys dat no do da right ting get.
- <sup>8</sup> Da guys dat ack jalike God no matta,  
    Wat dey goin wait fo, wen God cut dem off,  
    aah?!  
    O wat dey goin do wen God take away dea  
    life?
- <sup>9</sup> You tink God goin lissen  
    Wen dey yell fo help cuz dey get real hard  
    time?  
    No ways!
- <sup>10</sup> Da guys dat ack jalike God no matta,  
    You tink dey goin stay good inside  
    Wen dey tink bout Da God Dat Get All Da  
    Powa?! Not!  
You tink dey goin aks God fo help um erytime?!  
    Not even!

- 11 "I goin teach you guys bout da powa God get.  
I no goin hide wat da Good God Dat Get All  
Da Powa stay do.
- 12 Fo shua, all you guys wen see dis kine stuff  
happen too.  
So, how come you guys no make sense?!
- 13 "I goin tell you wat God goin give to da bad  
kine peopo.  
Dis wat da real mean guys goin get from Da  
God Dat Get All Da Powa:
- 14 No matta how plenny kids dey get, dey all goin  
get kill wit swords.  
Dea kids no goin get enuff fo eat, eva!
- 15 If get kids dat stay alive afta dea faddah mahke,  
Da kids goin mahke from one real bad kine  
sick.  
An dea widows no goin cry fo dem.
- 16 No matta da bad kine peopo pile up silva jalike  
was dirt,  
An pile up fancy kine clotheses jalike was  
clay,
- 17 Da fancy kine clothes da bad guys pile up, da  
peopo dat do wass right goin wear um.  
An da peopo dat neva do notting wrong goin  
get dea silva stuffs.
- 18 Da house da bad kine guys build stay weak,  
jalike one buttafly cocoon.  
Dea house stay jalike da grass shack one guy  
build fo guard wat he plant.
- 19 Da bad guys get plenny rich kine stuffs wen  
dey go sleep.  
But wen dey wake up, eryting gone!

- 20 Skery kine stuff happen to dem,  
Jalike wen da big watta come,  
Jalike one big storm wind grab dem an blow  
um away nite time.
- 21 Da wind from da east side take dem away,  
An dey gone awready.  
Da wind wipe um out!
- 22 Da wind slam agains dem an no give um  
chance.  
Too strong fo dem run away!
- 23 Jalike da wind clap hands an make fun a dem,  
An hiss wen he blow um outa dea place."

## 28

### *How Fo Know Wat Fo Do Erytime*

- 1 "Fo shua, peopo know wea fo mine silva.  
An dey know wea fo go fo take da junks outa  
gold.
- 2 Can take iron outa da dirt.  
Can melt rocks fo get coppa.
- 3 Wen peopo take light inside da dark mines,  
No stay dark no moa.
- Dey look inside da mos far places down dea.  
Dey look fo da right kine stones inside da  
mos dark places.
- 4 Dey open up mine tunnels far from wea da  
peopo live.  
Inside da kine places dat peopo dat wen  
travel know  
But foget how fo go dea.
- Dey swing from ropes wen dey work,  
One side to da odda side, far from erybody.
- 5 Food come from on top da groun,

- But undaneat, gotta use fire fo change wat get.
- <sup>6</sup> Da stones undaneat da groun get blue jewel kine stones inside.  
Da groun down dea get plenny small kine piece gold.
- <sup>7</sup> Da scavenja birds donno how fo go to da mines.  
Da hawks no see um.
- <sup>8</sup> Da proud wild animals no go ova dea.  
Even da lions no go aroun dea.
- <sup>9</sup> Peopo bus ass fo go afta da mos hard rocks.  
Dey dig inside da bottom a da mountains.
- <sup>10</sup> Dey cut tunnels thru da cliffs.  
Dey look hard fo see da rich kine stuff.
- <sup>11</sup> Dey put dam wea da rivas start,  
Fo bring da stuff dat stay hide dea  
Outside wea get light.
- <sup>12</sup> “But wea can find out how fo know wat fo do erytime?  
Wea da place fo find out how fo undastan stuff?
- <sup>13</sup> Peopo donno wat az worth, fo know wat fo do erytime.  
Dey no goin find all dat in dis world wea peopo live.
- <sup>14</sup> Jalike da deep ocean tell, ‘No stay inside me!’  
Jalike da ocean tell, ‘Not by me!’
- <sup>15</sup> You no can pay, even wit da bestes kine gold,  
Fo know wat fo do erytime.  
You no can buy wit plenny silva.
- <sup>16</sup> You no can weigh enuff gold from Ofir fo buy um,

- O buy um wit da kine jewel stones dat cost plenny.
- 17 No can line up enuff gold o glass.  
No can trade fo um wit dishes da kine dey make from pure gold.
- 18 Coral an crystal, no even tink bout dat.  
Fo know wat fo do erytime, cost you mo den red coral.
- 19 Da topaz from Sudan no cost mo den dat.  
No can buy um wit pure gold.
- 20 “So, wea you goin find out how fo know wat fo do erytime?  
Wea da place fo undastan plenny stuff?
- 21 Erying dat stay alive, no can see da place.  
Even da birds in da sky no can.
- 22 Inside da Deep Dark Hole  
An da Mahke Peopo Place,  
Da peopo ova dea ony hear litto bit  
Bout how fo know wat fo do erytime.
- 23 God undastan wea fo go fo find um.  
He da ony one dat know wea can learn  
Wat fo do erytime.
- 24 Cuz he look at da mos far places on da earth.  
He see eryting unda da whole sky.
- 25 Da time God tell how strong da wind stay blow,  
An measure how much watta stay get,
- 26 Wen God make da rules bout da rain,  
An da way fo da thundastorms go,
- 27 Az was da time he look at wat mean fo know wat fo do erytime.  
He look at um, an tes um. Den he tell, ‘Dass it!’

28 ☆ An he tell da peopo,  
    ‘You know wat?! If you get choke respeck an  
    stay sked a da Boss Up Dea,  
    Den you goin know wat fo do erytime!  
An if you stay away from da bad kine stuff,  
    Dat goin show you undastan plenny!’ ”

## 29

### *Job Talk Bout How Was Befo Time*

- <sup>1</sup> Job talk some moa:  
<sup>2</sup> “Fo shua, I like how was dat time dat awready  
    wen happen!  
    Jalike da days wen God wen take kea me!  
<sup>3</sup> Dat time, jalike God make his light shine on top  
    me,  
    An I go thru dark places cuz he give me light!  
<sup>4</sup> I like da time come one mo time wen I stay  
    strong,  
    Wen me an God stay good frenz,  
    An he do good kine stuff fo my ohana.  
<sup>5</sup> Az was da time wen Da God Dat Get All Da Powa  
    still stay wit me,  
    An my kids stay aroun me.  
<sup>6</sup> Wen my cows give plenny milk,  
    An da stone press fo olives pour out plenny  
    oil fo me jalike streams.  
  
<sup>7</sup> “Dat time, wen I go out wit da leadas to da town  
    gate,  
    An sit down at my place in da main square,  
<sup>8</sup> Da young guys move one side wen dey see me.

- Even da ol guys stan up fo show me respeck.  
9 Da main guys no talk no moa.  
Dey cova dea mout wit dea hand fo show dey lissen.
- 10 Da importan guys stay quiet.  
Dey no talk, fo dem lissen me.
- 11 “Whoeva hear me, dey tell I stay good inside.  
Da guys dat see me, dey tell I okay.
- 12 Cuz I wen get da peopo dat no mo notting outa trouble  
Wen dey yell fo help.  
An I help da kids dat no mo faddah fo help dem.
- 13 Da guys dat know dey goin mahke,  
Dey talk good bout how I wen help um.  
An da widows dat I wen help, dey like sing,  
Cuz I make um stay real good inside.
- 14 I make shua I do da right ting erytime,  
An judge peopo da right way.  
Cuz a dat, peopo know wat kine guy me,  
Jalike I get spesho kine clothes.
- 15 I was da eyes fo da guys dat no can see,  
An da feets fo da peopo dat no can walk.
- 16 I was jalike one faddah fo da peopo dat no mo notting.  
I wen find out wat was da trut,  
Even fo peopo I donno dat gotta go in front da judge.
- 17 Da guys dat do wass not right, I wen bus up dea teets.  
I wen grab da peopo dey like kill, so dey no can kill nobody.

- 18 “I wen tink, ‘Fo shua I goin mahke inside my house.  
I goin live plenny year, jalike da plenny sand on da beach.
- 19 I goin be jalike one tree. My roots goin stay spread out an reach da watta.  
An da dew goin stay all nite on top my branches.
- 20 Peopo goin get respeck fo me,  
An dey goin tell me dat ova an ova.  
I goin come mo an mo strong all da time.’  
Befo time, dass how I wen tink.
- 21 “Erybody wen wait fo dem lissen me,  
Dey stay quiet till I tell wass good fo dem do.
- 22 Afta I wen talk, dey no like change notting I tell um.  
Da tings I tell, fall on dem jalike rain.
- 23 Dey wait fo me talk  
Jalike peopo wait fo da rain come.  
Jalike dea mout stay open fo taste  
Da las rain befo da hot time.
- 24 Wen I smile at dem, dey no stay shua az fo real wat I stay do.  
Wen my face light up, make um feel mo strong inside!
- 25 I da guy pick da way dey gotta go. I da leada guy fo dem.  
I stay jalike one king dat live wit his army guys.  
I make da sad guys feel mo betta.”



# 30

## *Job Talk Moa*

- <sup>1</sup> “But now, get guys mo young den me,  
Dat make fun a me!  
I know wat kine guys dea faddahs,  
An az why I neva give dea faddahs work,  
Even fo take kea my dogs dat guard da  
sheeps.
- <sup>2</sup> I neva give work to dea faddahs cuz dey not  
strong enuff.  
Dea powa fo work, gone awready!
- <sup>3</sup> Dey look weak.  
Dey stay hungry an dey no mo notting.  
Dey go all ova da hot dry boonies.  
Dey go aroun da wasted land ery nite.
- <sup>4</sup> Inside da boonies dey pull up da salt kine  
weeds.  
Dey burn da root from da broom tree fo stay  
warm.
- <sup>5</sup> Odda peopo kick um out an no let um stay nea  
dem.  
Peopo yell at dem jalike dey steala guys.
- <sup>6</sup> Dey gotta live in da skery cliffs inside da dry  
gulches.  
Inside da holes in da dirt an da rocks.
- <sup>7</sup> Dey make noise like animals wea get plenny  
bushes,  
An hold each odda fo stay warm undaneat  
da sticka weeds.
- <sup>8</sup> Dey stupid, an no mo nobody know dea name.  
Peopo wack um an push um outa da land.
- <sup>9</sup> “An now dea kids sing hauna kine songs bout  
me.

- Dey joke bout me.
- 10 Dey ack jالية I pilau,  
An stay far from me.  
Dey no shame spit on my face.
- 11 God make um now so I no can fight,  
An make me come notting!  
Wen dey stay in front me,  
Dey go buckaloose!
- 12 From da right side, young gang guys attack me.  
Dey make traps fo my feet.  
Dey make way fo wipe me out!
- 13 Dey broke up da trail I use.  
Dass how dey wen wipe me out.  
Dey tell, 'No mo nobody fo help him!'
- 14 Dey come agains me, jالية thru one wide puka  
dey broke down in da wall,  
Same time da wall stay fall down.  
Dey roll inside jالية da kine surfs  
Dat crash ova an ova an wipe out eryting.
- 15 Skery tings come all ova me.  
Jالية da wind blow way all da respeck  
peopo wen get fo me.  
All da good kine stuffs I get, gone awready  
jالية one cloud.
- 16 "An now all poho my life stay now!  
Make me suffa plenny ery day.
- 17 Nite time I feel jالية someting stay digging  
inside my bones.  
Jالية someting stay chewing on me, dat no  
can res.
- 18 God get plenny powa, an jالية he grab my  
clotheses

An pull um tight aroun my neck.

19 Jalike God throw me down in da mud,  
An I come jalike dirt an ashes.

20 “Eh God! I yell fo you help me, but you no do  
notting fo me.  
I stan dea, but you ony look an no help  
notting.

21 You change an you like hurt me.  
You get plenny powa, an you ack jalike you  
hate me.

22 You make da wind pick me up an make me  
ride on top um.  
You throw me aroun inside da storm.

23 I know you goin make me mahke,  
An go da place wea erybody dat stay alive  
gotta go.

24 “Fo shua, nobody goin wack one guy dat stay  
all bus up,  
Wen da guy stay bum out an yell fo me help  
um.

25 I wen cry fo da peopo dat get hard time  
erytime.  
I wen stay sad inside fo da peopo dat no mo  
notting.

26 But wen I wait fo da good kine stuff fo happen,  
bad stuff happen!  
Wen I look fo light, da dark come.

27 Inside me eryting come mix up an no stop.  
I goin suffa long time moa.

28 I come dark, but not from da hot sun.

I stan up wea da peopo come togedda, an yell  
fo help.

<sup>29</sup> Wen I cry, I howl  
Jalike I one braddah fo da wild dogs.  
I hang out wit da owls.

<sup>30</sup> My skin come black,  
My body stay hot wit feva.

<sup>31</sup> Jalike my harp ony good fo play funeral kine  
songs,  
An my flute ony fo wen peopo stay cry.”

## 31

### *Job Pau Talk*

<sup>1</sup> “I wen make one strong promise,  
Dat no ways I goin check out any young  
wahine an like sleep wit her,

<sup>2</sup> Cuz I tink, ‘Wat anybody goin get from da God  
Up Dea?  
Da God In Da Sky Dat Get All Da Powa, wat  
he goin give um?’

<sup>3</sup> Da peopo dat do bad kine stuff, dey goin come  
wipe out.  
Da guys dat do wass wrong, bad tings goin  
happen to dem.

<sup>4</sup> God see eryting I do.  
He watch ery step I make.

<sup>5</sup> “Fo shua, I no live da way dat worth notting,  
An I no rush fo bulai somebody.

<sup>6</sup> Den let God weigh me wit da kine scales  
Dat show if I tell da trut, o I bulai.

He goin know dat I no mo da blame fo make lidat.

<sup>7</sup> I neva tell 'Laytas' to da way God like fo me go.  
I neva like get all da tings I look at.

My hands neva grab someting dey not suppose to touch.

<sup>8</sup> I no make lidat. But if I wen do dat,  
Den I like fo odda peopo eat da food dat I wen plant,  
An fo somebody pull up all my plants!

<sup>9</sup> "I neva get da hots fo one wahine dat not my wife.

I neva sneak by da door fo fool aroun wit one wahine dat live nea me.

<sup>10</sup> If I wen do dat kine bad stuff,  
Den mo betta my wife come one slave

Fo grind da wheat an barley fo anodda guy.  
An mo betta odda guys sleep wit her.

<sup>11</sup> Cuz if I do dat shame kine stuff,  
Az one criminal kine ting  
An da judge guys gotta punish me.

<sup>12</sup> Az jalike one fire dat burn inside peopo an make dem wipe out.

If get dat kine fire, goin burn up all da food dat I wen plant, all da way down to da roots.

But I not dat kine guy.

<sup>13</sup> "If I no do da right kine ting fo my worka guys an wahines,

An dey squawk agains me,

<sup>14</sup> Wat I goin do wen God poin finga me, aah?

- Wat I goin tell him wen he aks me how come  
I wen make lidat?
- 15 Da same God dat wen make me inside my  
muddah, he make da worka guys too.  
Da same God make all us peopo inside oua  
muddahs.
- 16 “If I neva help da peopo dat no mo notting,  
O if I neva make da widows tink I no goin  
help dem,
- 17 If I wen stash my food ony fo me,  
An neva give um to da kids dat no mo  
faddah—  
Az not right!
- 18 But dass not how was!  
From da time I stay young,  
I raise da kids dat no mo faddah, jalike I was  
dea faddah,  
An from young time, I take kea da widows.
- 19 If I see somebody dying cuz dey no mo  
clotheses,  
O if I see one guy need stuff an no mo  
clotheses,
- 20 I erytime make dem warm wit da wool from  
my sheeps,  
An dey tell good tings bout me cuz a dat.
- 21 If I wen put up my hand fo vote agains da kids  
dat no mo faddah,  
Cuz I know da odda leada guys goin stay my  
side if I no help da kids,
- 22 Den I like my arm fall down from my shoullda,  
An mo betta broke off from da elbow!
- 23 Cuz I stay sked dat God goin wipe me out fo no  
help da kids!

He real awesome, an I stay sked a him.  
Az why I no can do bad kine tings!

- 24 “I no trus my gold.  
An I no figga dat I stay strong an okay cuz a  
my gold.
- 25 I no feel real good inside cuz I get plenny rich  
kine stuffs,  
An cuz I tink dat was me wen bus ass fo get  
all dat.
- 26 I no tink bout da sun cuz a how da sun shine,  
O bout da moon, cuz a how da moon move  
awesome kine.
- 27 I no go down in front dem jus cuz dey  
awesome,  
Fo show dem love an respeck,  
But I no tell nobody I do dat.
- 28 If I wen make lidat,  
Den God Up Dea goin punish me cuz wat I  
do az wrong,  
An az right fo him no trus me!  
But az not how I stay!  
I neva do notting lidat!
- 29 “If one guy dat hate me get trouble an bad kine  
stuff happen to him,  
An I feel good inside an ack jalike I da  
winna—
- 30 But az not how stay!  
Me, I neva do notting wrong wen I talk.  
I no put kahuna on top da guy dat hate me  
fo him mahke.
- 31 My ohana guys neva tell,  
‘No mo enuff fo eat, inside Job house,’

- 32 An no guy from anodda place eva gotta sleep  
outside,  
Cuz I let um sleep inside my place erytime.
- 33 If I cova ova da bad kine stuff dat I do,  
Jalike plenny peopo hide um—  
But I no do dat kine stuff!  
An if I wen know dat I get da blame,  
An still hide um inside—  
But I no mo blame!
- 34 You tink I hide wat I do, an stay sked an  
shaking  
Wen erybody make big noise bout me?! No  
ways!  
You tink I stay sked, cuz my ohana guys tink I no  
good,  
So den I no tell notting, an no go outside my  
house?! Not even!  
I no make lidat, eva!
- 35 “I like fo somebody lissen me!  
I like sign one paypa dat tell I neva do notting  
wrong!  
I like Da God Dat Get All Da Powa ansa wat I  
write!  
I like da One dat poin finga me, write on top  
one paypa  
Fo tell wat I wen do dass wrong!
- 36 Fo shua I goin wear dat paypa on top my  
shoulda.  
I goin tie um aroun my head, jalike one  
crown!
- 37 I like tell da one dat lissen, eryting I wen do.  
I like go in front him jalike I one prince dat  
get da right fo talk to him.



38 “If da land I wen farm yell agains me,  
So all da place I plow stay wet wit crying,  
39 If I wen eat up eryting dat grow dea an neva  
pay,  
If I wen make da peopo dat live an work dea  
come all bum out,  
40 Den I like da thorns come up an not da wheat,  
An da weeds come up an not da barley!”  
Dass it, wat Job tell.

## 32

### *Elihu Talk*

<sup>1</sup> So dese three guys no like talk no mo wit Job.  
Cuz da way Job see um, he ony do wass right!

<sup>2</sup> But get anodda guy Elihu, dat come real huhu  
wit Job, cuz Job stay tell dat he do wass right,  
an he no tell dat God do wass right. (Elihu, he  
Barakel boy from da Buz blood line dat come  
from da Ram ohana.)

<sup>3</sup> Elihu come huhu wit da three frenz too. Cuz  
dose guys neva find notting fo tell Job. Dey no  
can show proof dat Job no get um right. Still yet  
dey poin finga him.

<sup>4</sup> Elihu wen wait till Job pau talk cuz da odda  
guys all mo ol den him.

<sup>5</sup> But wen he know dat da three guys no mo  
notting fo tell, he come mo huhu.

<sup>6</sup> So den Elihu, Barakel boy from da Buz ohana,  
tell dis:

“I mo young den you guys, an you guys ol.

Az why I wen hold back,

An I was sked fo tell you guys wat I know.

<sup>7</sup> I wen tink, ‘Da ol guys,

Dey da ones suppose to talk.  
Da ol guys suppose to teach peopo  
Fo know wat fo do erytime.'

<sup>8</sup> But fo shua,  
Da spirit inside peopo dat make um undas-  
tan stuff,  
Dass wat importan.

Dass wat Da God Dat Get All Da Powa breave  
inside um,  
An dass wat help peopo fo undastan stuff.

<sup>9</sup> Da ol guys, dey not da ony ones know wat fo do  
erytime.  
Az not jus da guys dat real ol  
Dat undastan wass right an wass wrong.

<sup>10</sup> "Az why I tell dis: Lissen to me too.  
I goin tell you guys wat I know.

<sup>11</sup> Eh look! I wen wait hea wen you guys talk.  
I lissen how you guys undastan stuff,  
Wen you try find how fo tell wat you mean.

<sup>12</sup> I wen lissen real good to you guys.  
But you know wat?!

You guys neva show proof dat Job wrong!  
No mo nobody ansa da stuff Job wen tell!

<sup>13</sup> No good you guys tink, 'Us guys, da ones find  
out how fo know wat fo do erytime.  
God da ony one can blow away wat Job  
tink—peopo no can!'

<sup>14</sup> But Job no argue wit me.  
An wen I argue wit him,  
No goin be da same way you guys argue wit  
him.

- 15 “Job, yoa three frenz futless awready,  
An dey no can ansa notting.  
Dey no can tink bout wat fo tell.
- 16 So I gotta wait still yet, o wat?!  
Cuz dey no mo notting fo tell.  
Dey ony stan dea an no tell notting.
- 17 Me, I goin talk too.  
I goin tell wat I know.
- 18 Cuz I get plenny stuff fo tell.  
Da spirit inside me, push me fo talk.
- 19 Inside, I stay jalike da wine inside one goat  
skin dat no mo puka.  
Jalike new goat skins dat stay full a wine an  
ready fo bus open.
- 20 I gotta talk! Den I can res.  
I gotta open my mout an ansa Job.
- 21 I no stay ack jalike one guy mo betta den  
anodda guy.  
I no goin sweet talk nobody.
- 22 Cuz if I fo real kine wen know how fo sweet  
talk somebody,  
Da One dat wen make me, he goin wipe me  
out!”

## 33

### *Elihu Talk Fo Real Kine To Job*

- 1 “Kay den, Job, lissen wat I goin tell you!  
Try lissen good, ery word!
- 2 I ready fo talk.  
I know wat I gotta tell.
- 3 Wat I tell, show dat inside, I tink da right way.  
I tell wat I know, an notting wrong bout dat.

- 4 Da Spirit from God wen make me.  
Da God Wit All Da Powa, wen he breave, he  
make me stay alive.
- 5 Eh Job, if you can argue wit me, den tell me.  
You gotta show proof an talk wit me in my  
face.
- 6 Eh! I jalike you, da way God see me.  
He wen make me outa dirt too.
- 7 No need you come sked a me!  
I not goin come down hard on you.
- 8 “But you wen tell dis,  
An I hear eryting you tell:
- 9 ‘Me, I stay clean an no do notting bad.  
I no mo da blame fo notting.
- 10 But you know wat?  
God wen find stuff he tell I get blame fo.  
He tink I agains him.
- 11 ☆ He put one leg chain on my feets.  
He watch me ery place I go!’
- 12 “But I goin tell you dat you no stay right bout  
dat,  
Cuz God mo big den peopo.
- 13 How come you squawk to him?  
Cuz he no ansa nobody dat argue wit him!
- 14 Cuz fo real, God talk—  
He can tell someting one way, an den anodda  
way,  
No matta peopo donno az God stay talking to  
dem.
- 15 ☆ Wen da peopo pass out sleep on top dea beds,

- God use dreams, o someting jalike one  
dream nite time.
- 16 Dass wen God tell peopo stuff dey donno.  
Dass how he make shua dey no foget how he  
tell dem fo watch out.
- 17 He do dat fo turn peopo away from da kine  
stuff dey do.  
He no let dem get big head.
- 18 Dass how he make shua dey no fall down  
inside da Deep Dark Hole.  
He help dem no mahke from swords.
- 19 Get one time wen God make peopo come sick.  
He make um stay in bed an suffa.  
Dea body stay hurt all da time,  
But dass how he teach um someting.
- 20 Da sick guy no like eat notting,  
Not even da bestes kine food, notting.
- 21 His body come real skinny.  
No matta no can see his bones befo,  
Now dey stick out.
- 22 His spirit come nea da Deep Dark Hole.  
He alive, but da killa spirits stay wait fo him.
- 23 “Maybe da sick guy get one angel messenja guy  
by him,  
One helpa guy dat talk fo him.  
God get tousans a messenja guys  
Fo tell peopo wass right fo dem do, you know.
- 24 Da messenja stay dea fo give chance to da sick  
guy, an tell God,  
‘Okay fo let um go! No need fo him go down  
inside da Deep Dark Hole!  
I wen find da way fo get him outa trouble.’

- 25 Den da guy dat was sick,  
His body goin come new jalike one small kid.  
Jalike wen he was young.
- 26 He tell God wat he need, an God like um cuz  
he do dat.  
He come in front God, an yell cuz he stay  
good inside.
- God bring him back  
Fo him get um right wit God, jalike befo time.
- 27 Den da guy go in front erybody an tell,  
'I wen do bad kine stuff.  
I wen jam up wat stay right.  
But God neva punish me fo pay me back!
- 28 God wen pay da price,  
So I no need go inside da Deep Dark Hole!  
An I goin stay alive fo see da light!'
- 29 "Fo real, God do all dis fo one guy.  
He even do um two-three time.
- 30 He do um fo bring back da guy from da Deep  
Dark Hole.  
Fo him live fo real kine  
Jalike da light shine on top him.
- 31 "Kay den, Job! lissen good!  
No talk! I da one goin talk.
- 32 If you get someting fo tell, den tell me.  
Tell me, cuz I like show peopo you get um  
right.
- 33 But if you no mo notting fo tell,  
Stay quiet, an I goin teach you  
How fo know wat fo do erytime."

## 34

### *Elihu Still Tink Job Do Wass Wrong*

- <sup>1</sup> Den Elihu tell:  
<sup>2</sup> “Eh, you guys dat know wat fo do erytime!  
Lissen wat I tell.  
Eh, you guys dat wen learn plenny! Lissen  
up!
- <sup>3</sup> Cuz us guys tes wat we hear,  
Jalike oua tongue taste wat we eat.
- <sup>4</sup> Good, us guys make up oua mind  
Bout wat stay right bout wat Job tell.  
Good, us guys learn togedda da part dat stay  
good.
- <sup>5</sup> Cuz Job tell, ‘No matta I neva do notting wrong,  
Still yet, God take away my rights!
- <sup>6</sup> No matta I neva do notting wrong,  
He ack jalike I bulai.  
No matta I neva go agains him,  
Az jalike he shoot one arrow fo hurt me,  
An no mo notting goin make me come mo  
betta.’
- <sup>7</sup> No mo nobody jalike Job!  
Easy fo him talk bad bout God,  
Jalike easy fo him drink watta.
- <sup>8</sup> He get bad guys fo his frenz.  
He hang out wit da kine guys dat do wass  
wrong.
- <sup>9</sup> Cuz Job tink, ‘Wase time,  
Fo try make God stay good inside bout one  
guy.’
- <sup>10</sup> “Az why you gotta lissen me, you guys dat  
undastan plenny!

- No ways God goin do someting bad!  
No ways Da God Dat Get All Da Powa goin do  
wass wrong!
- 11 ☆Cuz God pay peopo fo wat dey wen do.  
He make tings happen to erybody  
Dat go wit wat dey wen do, good o bad.
- 12 Fo shua, God no goin do wass wrong!  
Da God Dat Get All Da Powa,  
No ways he jam up wass right!
- 13 Who wen pick God fo stay in charge a da earth,  
aah?!  
Who make him da main One ova da whole  
world?!  
Nobody!
- 14 If he make plan fo take back his Spirit an his  
breat,  
15 Den all da peopo goin mahke togedda.  
Fo come dirt one mo time.
- 16 “Eh Job! If you undastan stuff, den hear dis.  
Lissen wat I tell.
- 17 Somebody dat hate fo do wass right,  
You tink dey can be leadas?  
You goin poin finga da Strong One dat  
erytime do wass right?
- 18 He da One dat tell king guys, ‘You guys worth  
notting!’  
An he tell da alii guys, ‘You guys do bad kine  
stuff!’
- 19 He no make mo betta to one prince den he  
make to anodda prince.  
He no make mo betta to da rich peopo den  
he make to da pooa peopo.



- Cuz he wen make all dem.  
20 Maybe some a dem mahke right den an dea,  
in da middo a da nite.  
God shake up da regula kine peopo an dey  
pass away,  
An da ones dat get powa, dey gone awready.  
He take away da strong guys,  
An az God, not da peopo, dat take um away.
- 21 "God see eryting da peopo do.  
He see ery step wea dey walk.  
22 Da peopo dat make trouble no can hide  
In dark places, o unda dark shadows.  
23 God no need put one spesho time  
Fo peopo come in front him fo judge dem.  
24 He no need aks question bout da high maka-  
maka guys.  
He know awready wat dey wen do, so he jus  
smash um,  
An put odda guys in dea place.  
25 Az cuz God know eryting dey wen do.  
So he throw um out nite time  
An dey all come smash up.  
26 He wack dose high makamaka guys cuz a da  
bad kine stuff dey do.  
He wack um wea erybody can see um.  
27 He punish um cuz dey tell 'Laytas' to him.  
Dey no even tink bout da way he do tings.  
28 Da bad guys make da peopo dat no mo notting  
yell loud fo God help um.  
Wen da pooa peopo yell fo help, God lissen!  
29 But if God stay quiet, nobody goin poin finga  
him.

- If he hide his face, nobody can find him.  
Still yet, he stay in charge a da peopo an da  
nations same same.
- 30 He do dat fo no let nobody make jالية he one  
king,  
Dat ack jالية God no matta,  
Cuz God no goin let nobody trap da peopo.
- 31 “Cuz maybe some guy tell God,  
‘I get da blame awready,  
But I no goin do no mo wat you no like.
- 32 Show me wat I wen do wrong but I no can see  
um.  
If I wen do someting wrong, I no goin do um  
one mo time.’
- 33 Eh Job! You figga God suppose to pay you good,  
da way you see um,  
No matta you tink az no good wat God tell?!  
You da one gotta make up yoa mind, not me!  
So tell wat you tink!
- 34 “Get peopo dat undastan plenny stuff.  
Get guys dat know wat fo do erytime.  
Wen dey hear me, dis wat dey goin tell me:
- 35 ‘Job, he talk, but he donno notting.  
An he no undastan notting!’
- 36 Me, I like fo Job get one tes to da max in front  
one judge,  
Cuz he ansa God jالية he one a da kine guys  
dat do wass wrong!
- 37 Cuz he do mo plenny bad kine stuff an go  
agains God too.  
He ony make fun a God in front us guys!

He grumble bout God mo an moa!"

## 35

### *Elihu Talk Moa*

- <sup>1</sup> Den Elihu tell,  
<sup>2</sup> "Eh Job! You tink az right,  
    Fo you tink you mo right den God?  
<sup>3</sup> But you erytime aks God, 'How dat goin help  
    you, God?  
    An wat good ting goin happen to me if I no  
    do notting bad?"
- <sup>4</sup> "I like ansa wat you tell,  
    An I like tell yoa frenz too:  
<sup>5</sup> Look at da sky!  
    Look good at da clouds high ova you.  
<sup>6</sup> ☆ If you do someting bad, wat goin happen to  
    God cuz a you? Notting.  
    An if you go agains him plenny times, wat  
    you do to him? Notting.  
<sup>7</sup> If you do wass right, how dat help him?  
    O wat he get from you? Notting!  
<sup>8</sup> If you do bad kine stuff, dat ony hurt odda guys  
    jalike you,  
    An wen you do wass right, dat ony help odda  
    peopo, not God!
- <sup>9</sup> "Peopo yell fo help wen dey stay unda plenny  
    presha.  
    Dey beg fo help cuz get plenny peopo wit  
    powa.

- 10 But wen dey yell lidat, nobody aks, 'Wea God stay, da One dat make me?  
Cuz him da One dat gimme songs nite time.
- 11 Him, da One dat teach us guys mo den he teach da animals on top da earth,  
An make us know mo betta wat fo do, den da birds inside da sky.'
- 12 Wen dose bad peopo yell fo help,  
Az wen God no do notting.  
Cuz dey do bad kine stuff an dey get big head.
- 13 Fo shua, God no goin lissen dose guys,  
Cuz wat dey tell, no mean notting.  
Da God Dat Get All Da Powa, he no goin wase time wit dat.
- 14 "Az why, Job, even mo God no goin lissen,  
Wen you tell dat you no can see him!  
An he da judge dat goin tell if you right o wrong,  
An you gotta wait fo him.
- 15 An one mo ting: you tink dat wen God come huhu, he no punish nobody?  
An if somebody do bad kine stuff, no bodda him!
- 16 Job, he open his mout an talk,  
But wat he tell no mean notting!  
He talk talk talk,  
But he donno wat he stay talking about."

## 36

### *Elihu Talk Moa*

- <sup>1</sup> Den Elihu tell dis too:
- <sup>2</sup> "Eh Job! Hang in dea wit me litto bit moa,  
An I goin help you fo undastan

Dat still yet get plenny mo stuff I gotta tell fo God.

<sup>3</sup> I bring wat I know from far away.

I goin show dat da One dat wen make me,  
Do da right ting erytime.

<sup>4</sup> Fo shua dat I no bulai wen I tell you dis.

I one guy dat fo shua know wat I know, an I  
stay wit you.

<sup>5</sup> “Eh! God get powa, but he no tink dat peopo  
no good.

He get powa, an he stay shua wat he plan fo  
do.

<sup>6</sup> God no let da bad kine peopo stay alive long  
time.

But he give da peopo dat get hard time da  
rights dey suppose to get.

<sup>7</sup> God no hold back from watch

Fo da peopo dat do da right kine stuff  
Fo proteck dem.

He put dem on top thrones jalike dey kings foeva,  
An make dem come real importan.

<sup>8</sup> But maybe dose peopo come prisonas, all tie up  
wit leg chains.

An maybe peopo make dem suffa.

<sup>9</sup> Den God goin let um know wat dey wen do—

Dat dey do bad kine stuff  
Cuz dey big head.

<sup>10</sup> God make dem lissen wen he teach dem  
How dey gotta change.

He tell dem fo tell ‘Laytas’ to da bad stuff.

<sup>11</sup> If dey lissen an go work fo God,

Den dea life goin come good fo dem.

- Dea las year, nice tings goin happen to dem.  
12 But if dey no lissen,  
Dey goin get kill wit swords.  
Dey goin mahke cuz dey neva learn notting.
- 13 “Da peopo dat ack jalike God no matta,  
Dey stay piss off inside but dey no say  
notting.  
Even wen God tie um up, dey no call out to  
him fo help.
- 14 Dey mahke wen dey still young.  
Dey live shame kine wit da guys dat fool  
aroun fo pay  
Inside da temples fo da idol kine gods.
- 15 Wen peopo suffa, God use dat fo pull dem outa  
dea trouble.  
Wen dey stay suffa, az wen he let dem hear  
him.
- 16 “Fo shua, Job, God make you fo you like get  
away from trouble.  
Az cuz he like bring you inside one place fo  
you move aroun.  
He like you res by yoa table dat get plenny  
good food.
- 17 But now, Job, dis da ony ting you tink bout:  
Da way God da Judge goin punish da bad  
kine peopo, dass jalike da way he goin  
punish you too.  
Da Judge goin make shua he punish you.
- 18 But make shua dat nobody give you stuff dat  
cost plenny,  
Fo make you do wass wrong.

No let plenny unda da table money

Make you go off track.

19 You wen get all kine stuff dat cost plenny.

You tink all dat goin make da trouble go way,  
o wat?

You tink you strong enuff fo handle all dat?!

20 No talk bout how you like fo da nite time come!

Dass wen peopos can disappa!

21 Watch out! No go turn aroun an do bad kine  
stuff!

Cuz God let you suffa fo tes you.

22 “You know wat?! Wit da powa God get, he stay  
importan.

No mo nobody can teach jalike him.

23 No mo nobody tell God how he gotta live.

No mo nobody can tell him ‘Wat you wen do,  
az wrong!’

24 No foget fo talk good bout wat God do,

Jalike da peopo dat sing bout how good him.

25 Erybody in dis world see wat he do.

Peopo look, but ony from far away.

26 God, he stay big an importan.

Us, we no can undastan him!

No can count how many year he stay alive.

27 “He pull up all da watta drops togedda an  
make um pure.

He make da fog come rain fo da streams.

28 Da clouds drop down dea watta

An plenny rain fall on da peopo.

29 No mo nobody undastan how da clouds spread  
out,

- O how da noise from da storm come from  
wea he stay!
- <sup>30</sup> Look how he scatta da lightning all aroun him,  
Dat shine all ova—even to da bottom a da  
ocean.
- <sup>31</sup> Wen he sen da rain, az how he stay in charge  
a all da diffren peopos,  
An give um plenny food fo eat.
- <sup>32</sup> He grab da lightning wit his hands.  
He tell um wea fo hit da target.
- <sup>33</sup> His thunda tell dat da storm stay coming.  
Even da cows know wat goin happen.”

## 37

- <sup>1</sup> “An my heart poun cuz a dis storm!  
Feel jalike my heart wen jump up inside me.
- <sup>2</sup> Lissen up! All you guys, lissen good to da big  
noise!  
Az God voice you hear, jalike thunda!
- <sup>3</sup> He let go his lightning all ova unda da sky.  
He sen um to da mos far places all ova da  
world.
- <sup>4</sup> Afta da lightning, da big noise come jalike one  
lion.  
Da thunda, dass his voice dat show he da  
greatest.
- Wen he let go his awesome voice,  
He no hold back!
- <sup>5</sup> God use his voice  
Fo make thunda mo awesome den us guys  
wen hear.  
He do big tings dat us guys no undastan.
- <sup>6</sup> He tell da snow, ‘Fall on top da groun!’  
He tell da rain, ‘Make one nice showa!’



- O 'Make one big heavy rain!'
- <sup>7</sup> Wen he make heavy rain an nobody can work,  
Den all da peopo God wen make  
Goin know he da one!
- <sup>8</sup> Da wild animals hide inside dea caves.  
Dey stay inside dea place wen get storm.
- <sup>9</sup> Da storm wind come from wea he stay.  
Da cold come from da strong north winds.
- <sup>10</sup> God make da ice wen he breave,  
An da big watta freeze.
- <sup>11</sup> God load up plenny watta inside da dark  
clouds.  
He scatta his lightning thru da clouds dat all  
pile up.
- <sup>12</sup> He tell da clouds fo huli all ova da world.  
Dey do wateva God tell um fo do  
Ery place he tell um fo go.
- <sup>13</sup> Get time wen God bring da clouds fo punish  
peopo,  
An get time he bring um fo watta his land,  
An get time he bring um fo show peopo he stay  
tight wit dem.  
He make all dat happen.
- <sup>14</sup> "Eh Job, lissen up, aah?!  
Stop an tink bout da awesome tings God do  
Dass hard fo undastan.
- <sup>15</sup> You know how God tell da clouds wea fo go,  
aah?!  
How he make his lightning flash from inside  
da clouds?
- <sup>16</sup> You know how da clouds move inside da sky?  
You know all da awesome stuff dat God do?  
Cuz he perfeck an know eryting.

- 17 Eh Job! Wen da land ova hea stay quiet cuz da  
air no move wit da south wind,  
You know how hot you feel inside yoa  
clotheses, aah?
- 18 Kay den: You tink you can help God fo spread  
out da clouds,  
Wen da sky hard jalike one metal mirror, o  
wat?
- 19 “Teach us guys wat we suppose to tell Da One  
In Charge.  
We no can make plan how fo argue wit him.  
We no undastan plenny stuff,  
Jalike we no can see notting.
- 20 You tink somebody betta tell God dat I like talk  
to him, o wat?  
You tink anybody like dea head come all  
hamajang?
- 21 Afta da wind clean even da small clouds outa  
da sky,  
Den no can look at da bright sun.
- 22 Same ting, wen God come from da north side,  
Shining jalike gold,  
God come, an he one awesome king!
- 23 Da God Dat Get All Da Powa, us no can reach  
him.  
He real strong, an he judge da right way  
erytime.  
But he no put heavy presha on us guys.
- 24 Az why peopo get choke plenny respeck fo God.  
Cuz he no need even look at peopo  
Dat tink dey know wat fo do erytime.”

## 38

### *Da One In Charge Talk*

<sup>1</sup> Den Da One In Charge ansa back Job from inside one real strong wind storm. He tell:

<sup>2</sup> “Eh Job! Who you dat jam up wat I tell az good fo do?

You talk but you donno wat you stay talking about!

<sup>3</sup> Come strong, jalike you ready fo work hard! Cuz I goin aks you questions.

An you goin let me know wat you tink!

<sup>4</sup> “Wea you wen stay wen I put da foundation fo da world?

Tell me, if you undastan all dat!

<sup>5</sup> Who mark how big da world goin be?

Who stretch out da line fo measure um?

You tink you know, o wat?!

<sup>6</sup> Wat get undaneat da bases fo da world?

Who put da corna block fo line um up?

<sup>7</sup> Az was da time all da morning stars wen sing togedda,

An all da peopo inside da sky wit me God,

Dey yell cuz dey stay good inside!

<sup>8</sup> ☆ “Who put doors fo stop da ocean,

Da time da ocean bus outa da muddah belly?

<sup>9</sup> Dass wen I put da clouds fo come jalike da bebe clotheses fo da ocean,

An wrap up da ocean inside thick dark kine clouds.

- 10 Az was da time I put da shore breaks fo show  
    how far da ocean goin come,  
    Jalike I put up doors wit bars behind um.
- 11 I tell da ocean,  
    ‘Go come up to hea, but dass it.  
    Dis wea yoa awesome waves goin stop!’
- 12 “From da time you born till now,  
    You wen tell da morning wat time fo come,  
        o wat?  
    You make shua da early morning come up  
        da east side, o wat?
- 13 You can make da morning time grab da edges  
    a da earth jalike one blanket, o wat?  
    An shake um fo da bad kine peopo fall out?
- 14 Da morning change how da world look,  
    Jalike wen you press one seal mark on top  
        wet clay,  
    An den da clay look diffren.  
O jalike da wrinkles in one cloth  
    Show up wen da light come.
- 15 Da bad kine guys no can get light.  
    Dey put up dea arm fo bus up peopo,  
    But now dea arm stay broke.
- 16 “You wen go by da watta springs unda da  
    ocean,  
    Wea da watta come from fo fill up da ocean,  
        o wat?  
    You wen walk aroun inside da mos deep  
        places on da bottom a da ocean, o wat?
- 17 Somebody wen show you da gates fo da Mahke  
    Peopo Place, o wat?

- You wen see da gates fo go inside da dark  
shadows wea da mahke peopo stay, o wat?
- 18 You wen tink bout how big an wide da earth  
stay, o wat?  
Tell me if you know all dat.
- 19 “Wea da road fo go wea da light come from?  
An wea da dark place stay?
- 20 You can bring dem to dea places?  
You know da roads fo dea places?
- 21 Fo shua you gotta know dat cuz you wen born  
befo dem!  
Plenny year, you wen live!
- 22 “You wen go inside da places wea I stash da  
snow?  
You wen see da places wea da hail stay?
- 23 I hold um back dea fo wen da trouble come.  
Fo da time fo war an fo fight.
- 24 Wea da road fo go da place wea I sen out da  
lightning?  
Wea da place wea da wind start,  
Wen he come from da east side an go all ova  
da place?
- 25 “Who cut da ditch wea da big rain come from?  
An make da road fo da lightning an thunda  
in da storm?
- 26 Who make da rain fo da land wea nobody live?  
Fo da boonies wea nobody stay?
- 27 Who give plenny watta to da land wea nobody  
live,  
An make grass come up ova dea?

- 28 You tink da rain get one faddah, o wat?  
Who da faddah fo da dew drops?
- 29 Who da muddah fo da ice?  
Who born da fros from da sky?
- 30 Dass wen da watta come hard jalike one stone,  
An da top a da ocean freeze.
- 31 ☆ “You tink you can tie up da Seven Sistah stars  
todedda, o wat?  
You tink you can hemo da ropes fo da Orion  
stars, o wat?
- 32 Wen dea time come,  
You tink you can lead out ery star picha  
inside da sky, o wat?  
Da Big Dipa an da odda stars aroun um too?
- 33 You know da rules fo how da sky work, o wat?  
You tink you can make da same rules work  
on top da world?
- 34 “You tink you can yell to da clouds  
Fo get da flood watta fo cova you up?
- 35 You tink you can sen da lightnings wea you like  
um fo go,  
An dey go dea?  
Da lightnings, dey tell you, ‘Us ready fo go!’  
o wat?
- 36 Who make somebody come fo dem know  
inside wat fo do erytime?  
Who make dea head undastan stuff?
- 37 Who smart enuff fo count da clouds?  
Who can spill da watta jars dat get inside da  
sky fo make rain?

- 38 Cuz need rain wen da dry dirt come hard,  
An da dirt pieces stick togedda?
- 39 “You tink you can hunt da food fo da wahine  
lion?  
You tink you can find enuff food fo da odda  
lions dat stay hungry?
- 40 You tink you can do dat wen dey wait inside  
dea cave?  
An wen dey hide inside da tall grass fo jump  
odda animals?
- 41 Who give food to da scavenja bird  
Wen dea bebes cry to me, God, fo food,  
An go all ova da place cuz no mo food?”

## 39

### *Da One In Charge Talk Moa*

- 1 “You know da time wen da mountain goats  
born dea bebes?  
You wen watch da wahine deer born dea  
bebes?
- 2 You tink you can count da months till dey born  
um?  
You know da time dey born um?
- 3 Dey bend dea legs fo born dea bebes close to da  
groun.  
Dey real sore, an den pau.
- 4 Dea bebes grow real healthy an come strong—  
dey no need one deer pen!  
Wen dey go way from da muddah, dey no  
come back to her.
- 5 “Who da one let da wild donkeys go?  
Who hemo dea ropes?

- 6 Az me wen put dem inside da dry boonies fo dea place.  
Dass da place wea get salt in da dirt, fo dem live ova dea.
- 7 Da wild donkeys laugh cuz da peopo inside da towns make big noise.  
Wen da guy dat stay in charge a da tame donkeys yell,  
Da wild ones no hear notting!
- 8 Dey go all ova da hills fo find dea food.  
Dey look fo someting green.
- 9 “You tink da wild cows like go work fo you?  
You tink dey goin stay by yoa food place nite time?
- 10 You tink you can put ropes fo make dem plow one strait row?  
You tink dey goin make da valleys come level afta you plow um?
- 11 You goin trus dem cuz dey real strong?  
You goin leave yoa heavy work fo da wild cows do um fo you?
- 12 You shua dey goin bring in yoa wheat an barley,  
An put um all togedda da place wea you split da junk kine stuff?
- 13 “Da big ostrich bird get wings dat look real nice but no use um fo fly.  
Not jalike da stork bird, dey stay tight wit dea babes,  
An dey get wing an body feathers dat can fly fo real.



- 14 Da ostrich put da eggs on top da groun an go away,  
An let da sand keep um warm.
- 15 No bodda her if somebody walk ova an smash um.  
O if da wild animals step all ova um.
- 16 She make mean to her bebes, jalike dey not her ones.  
She no worry bout dem. She no tink wat she wen do was wase time.
- 17 Cuz me God, I no make um fo her know wat fo do erytime.  
An I no make um fo her undastan stuff.
- 18 But wen da ostrich stan up fo run,  
She go real fas, fo laugh at da horses an da guys dat ride um.
- 19 "Eh Job! You da one make all da horses come strong, o wat?!  
You wen put da mane on top dea neck, dat move in da wind?
- 20 You da one make da horses fo dem jump fas jalike one grasshoppa?  
You tink you can make um fo peopo come sked wen da horse make awesome noise wit dea nose?
- 21 Dey scratch da flat groun wit dea hoof,  
An stay good inside cuz dey strong.  
Dey run to wea peopo stay fight.
- 22 Jalike da horses laugh an no sked notting.  
Dey no turn aroun an run away from swords.
- 23 Da arrow bag make noise by dea side,  
An da sun flash from da heavy spear an da spear fo throw.

- 24 Da horses all excited an stamp da groun, an dey go fo broke fo run.  
Dey no stan quiet wen somebody blow da sheep horn trumpet.
- 25 Wen dey blow da sheep horn trumpet, da horse make noise fo 'Geev um!'  
Dey smell da fighting from one far place.  
Dey hear da a army leada guys yell,  
Den da fighting start.
- 26 "Wen da hawk bird start fo fly  
An spread his wings fo fly south,  
Az cuz you teach um how, o wat?!"
- 27 You make da eagle fly wen you tell um,  
An build nes on top da high mountains, o wat?!"
- 28 He live on top one cliff an stay dea nite time.  
He live inside da rough rocks cuz safe ova dea.
- 29 From dea he look fo food.  
He see um from far away.
- 30 ☆ Any place get mahke bodies, dass wea get eagle too.  
Da young eagles suck up da blood."

## 40

### *God Ansa Back Job*

- 1 Da One In Charge ansa back Job lidis:
- 2 "Eh you! Da guy dat make argue wit me!  
Me, Da God Dat Get All Da Powa! You stay tell me I wrong, o wat?!"

You da one dat poin finga me! I like you ansa me!”

<sup>3</sup> Den Job tell Da One In Charge:

<sup>4</sup> “Me, I one nobody! No ways I can ansa back you.

I shut my mout!

<sup>5</sup> I wen tell someting ony one time—

Two time, some time.

But da secon time I tell ony da same ting.”

<sup>6</sup> Den Da One In Charge ansa back Job from inside da real strong wind storm. He tell:

<sup>7</sup> “Make ready fo show you strong!

Cuz I goin aks you some questions,

An you goin let me know yoa ansa.

<sup>8</sup> “You tink az fo real dat I no judge da right way, o wat?

You goin tell I get da blame fo you show proof you right?

<sup>9</sup> You tink you strong jalike me, God, o wat?

You tink you can talk strong jalike me an make thunda?

<sup>10</sup> Kay den. If you can do wat I can do, den go do um!

Come awesome! Wear fancy kine clotheses!

Ack jalike one king dat get plenny respeck!

<sup>11</sup> Show wat kine powa you get wen you come huhu!

Look at all da big head guys an make um come shame!

<sup>12</sup> Look at all da big head guys an make dem come notting!

- Throw down da bad guys wea eva dey stay.  
13 Bury dem togedda inside da dirt.  
Cova dea face inside da grave.  
14 If you can do wat I can do, den even I goin tell  
you  
Dat you get da powa fo get outa trouble.
- 15 “Look da big Behemot monsta!  
I wen make him da same way I make you.  
He eat green stuff an grass jalike one cow.  
16 Look how strong his back!  
He get powa inside his belly muscles.  
17 His tail no bend, jalike one cedar tree.  
Da muscles fo his thighs stay tight.  
18 His bones jalike bronze tubes,  
Strong jalike iron rods.  
19 Da Behemot monsta, he da numba one animal  
From all da odda tings me, God, wen make.  
But me, da One wen make him, I can use my  
sword agains him.  
20 Jalike da stuff dat grow on da mountain az food  
fo him,  
Ova dea wea da wild animals play.  
21 He lay down unda da thorn bushes.  
He hide wea get reeds in da marsh.  
22 Da thorn plants hide him inside dea shadow.  
Get poplar trees by da stream all aroun him  
too.  
23 Him, wen da riva come dangerous, he not sked.  
He stay shua he safe, no matta da whole  
Jordan Riva come up to his mout.  
24 Nobody can catch him wen he stay watching,

O put bait fo one trap him an make one puka  
thru his nose.”

## 41

### *God Stay Talk*

- <sup>1</sup> ☆ “You tink you can pull in one big Leviatan kine  
sea monsta wit one fish hook, o wat? No  
ways!  
You tink you can tie down his mout wit one  
rope?
- <sup>2</sup> You tink you can put one rope aroun his jaw?  
O make one puka in his jaw wit one big  
hook?
- <sup>3</sup> You tink da Leviatan goin beg you ova an ova  
fo give um chance?  
You tink he goin talk to you real nice?
- <sup>4</sup> You tink he goin make one deal wit you,  
Fo let you make him yoa slave till he mahke?
- <sup>5</sup> You goin make him yoa pet jalike he one small  
bird?  
O tie him on one rope jalike one toy fo yoa  
girls?
- <sup>6</sup> You tink da trader guys goin like buy him?  
You tink dey goin split um up fo all da trader  
guys get one piece?
- <sup>7</sup> You goin stab him all ova wit spears?  
O stab his head wit fish kine spears?
- <sup>8</sup> You even go touch one Leviatan monsta, you no  
goin foget dat fight, eva!  
No ways you goin do dat one mo time!

---

☆ 41:1 41:1: Songs 74:14; 104:26; Isa 27:1; Rome 11:35

- 9 If you tell, 'I stay shua I goin win ova him,' dat show you bulai!  
If you even look at him, you goin come bum out!
- 10 No mo nobody pupule enuff fo make da Leviatan like fo fight.  
So den, who goin face me, Da One In Charge, if no can face dat one?
- 11 Who can tell dat me, Da One In Charge, owe dem someting an I gotta pay?  
Cuz eryting unda da sky, az mines!
- 12 "Fo shua I goin talk bout da Leviatan monsta legs,  
An tell bout da tings he do cuz he strong,  
An how awesome he look.
- 13 Nobody can take off his skin.  
Nobody can poke him inside da skin,  
Cuz he get two laya body armor.
- 14 Nobody goin try open his mout,  
Dat get real skery teets all aroun.
- 15 Da scales on his back, dey rows a shields.  
Dey stick to each odda.
- 16 Ery shield stay real nea da oddas,  
An da air no can go thru um.
- 17 Ery shield stick to da nex ones.  
Dey grab each odda an you no can broke um.
- 18 Wen da Leviatan monsta make noise, jalike light flash outa his eyes.  
His eyes jalike da rays from da morning sun.
- 19 Jalike fire come outa his mout.  
Jalike da sparks shoot out from dea.
- 20 Smoke come out from his nose,

- Jalike one pot boil wen you burn reeds.  
21 He breave an da coals start fo burn.  
Da fire come outa his mout.  
22 His neck real strong.  
Wen peopo see him coming, dey lose fight.  
23 Even da parts a his body dat hang down stick  
togedda.  
Dey mo hard den iron. You no can move um.  
24 His ches hard jalike one big rock.  
An hard jalike da bottom stone fo one mill.  
25 Wen he jump up fo grab food,  
Even da gods come sked.  
Wen he splash back down,  
Dey come futless.  
26 Da swords dat reach him no hurt him notting.  
Same ting fo spears, darts, o arrows.  
27 He make to da iron metal jalike az da junk kine  
stuff from da wheat.  
An he make to da bronze metal jalike az  
rotten wood.  
28 He no run away from da arrows.  
Da stones from da sling no hurt him mo den  
da junk kine stuff from da wheat.  
29 Fo him, da club not heavy.  
Mo jalike da junk kine stuff from da wheat.  
He laugh wen he hear somebody grab one  
light spear fo throw.  
30 Da scales undaneat his belly real sharp,  
Jalike pieces from one crack up clay pot.  
He leave one big mark in da mud,  
Jalike da kine board wit sharp nails un-  
daneat  
Dat split da wheat from da junk kine stuffs.

- 31 Wen da Leviatan go down inside da deep watta,  
     He make da deep watta spin aroun  
     Jalike wen watta boil inside one pot.  
 He stir up da watta  
     Jalike one pot fo stir ointmen.
- 32 He leave one shining trail in back a him.  
     Make you tink da deep watta get white hair.
- 33 No mo notting on da earth jalike da Leviatan monsta!  
     Me, God, wen make um fo be da one ting dat  
     no sked notting!
- 34 All da high makamaka animals sked a da Leviatan!  
     He da king ova all da proud wild animals.”

## 42

### *Job Talk To Da One In Charge*

- <sup>1</sup> Den Job tell Da One In Charge:
- <sup>2</sup> “I know fo shua you can do eryting.  
     No mo nobody can jam up wat you plan fo do.
- <sup>3</sup> ☆ You tell, ‘Who dis dat jam up wat I tell,  
     Wen I tell peopo wass good fo dem do.  
     Who dis dat talk plenny, but donno notting?’  
 Dass me! Fo shua I wen talk bout stuff dat I neva undastan.  
     Stuff dass too awesome fo me!
- <sup>4</sup> ☆ “You wen tell, ‘Lissen up. I da one goin talk.  
     I goin aks you one questions, an you goin let me know wat you ansa.’



<sup>5</sup> I wen hear bout you befo time,  
But now I see you fo real kine.  
<sup>6</sup> Az why now I pau poin finga you!  
I goin change my attitude!  
An fo show I sorry,  
I stay sit in da dirt an ashes.”

*God Do Good Things Fo Job*

<sup>7</sup> Afta Da One In Charge pau tell Job all dis, he tell Elifaz from Teman, “I stay plenny huhu wit you an yoa two frenz! Cuz you guys neva tell wat stay shua bout me, da way my worka guy Job tell um.”

<sup>8</sup> So now, you guys gotta take seven young bulls an seven rams, an go by my worka guy Job. Den make one burn up kine sacrifice fo you guys ova dea. My worka guy Job goin pray fo you guys, an I goin lissen wat he pray. Den I no goin give you guys one hard time fo da stupid kine stuff you guys wen do agains me. You guys neva tell wat stay shua bout me, da way my worka guy Job tell um.”

<sup>9</sup> So Elifaz from Teman, Bildad from Shuh, an Zofar from Naamat do wat Da One In Charge wen tell um fo do, an Da One In Charge lissen wat Job pray fo dem.

<sup>10</sup> ✧ Afta Job pray fo his frenz, Da One In Charge make eryting come good fo him one mo time. Da One In Charge even give him double wat he get befo time.

<sup>11</sup> All his braddahs an sistahs, an erybody dat know him from befo time, come eat wit him inside his house. Dey make him stay good inside

bout all da trouble dat Da One In Charge make happen to him. Erybody give him one piece silva an one gold ring.

<sup>12</sup> Da One In Charge do plenny good tings fo Job afta dat, mo den befo time. He get fourteen tousan sheeps, six tousan camels, one tousan pair cows, an one tousan donkeys.

<sup>13</sup> An he get seven boys an three girls.

<sup>14</sup> He name his firs girl Dove, da nex girl Cinnamon, an da third girl Pretty Eyes.

<sup>15</sup> No mo wahines inside da whole land dat stay mo beautiful den Job girls. An Job, dea faddah, give dem dea shares a his property jalike he give dea braddahs.

<sup>16</sup> Afta dat, Job stay alive one hundred forty year. He see his kids, an his grankids, an his great-grankids. Az four generation!

<sup>17</sup> Dass how Job mahke. He get good life fo long time.

## **Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible**

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii  
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source  
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61